STUDIA THEOLOGICA

AUCTORE

HENRICO GOUSSEN

FASCICULUS I:

APOCALYPSIS S. JOHANNIS

APOSTOLI

VERSIO SAHISICA

BS
100.5
1895

ACCEDUNT PAUCA FRAGMENTA GENUINA DIATESSARONIANA

LIBRARY OF PRINCETON
SEP 30 2011
THEOLOGICAL SEMINARY

BS100.5 1895

Apocalupsis S. Johannis apostoli : versio Sahidica, accedunt pauca fragmenta genuina Diatessaroniana.

STUDIA THEOLOGICA

I.

Bible. N.T. Revelation. Coptic (Sahidic) 1895.

Library of Princeton Theological Seminary

STUDIA THEOLOGICA

AUCTORE
HENRICO GOUSSEN

FASCICULUS I:

APOCALYPSIS S. JOHANNIS APOSTOLI

VERSIO SAHIDICA

ACCEDUNT PAUCA FRAGMENTA GENUINA
DIATESSARONIANA

OTTO HARRASSOWITZ, LIPSIAE
1895

In templo Dei offert unusquisque quod potest : alii aurum, argentum et lapides pretiosos : alii byssum et purpuram et coccum offerunt et hyacinthum. Nobiscum bene agetur, si obtulerimus pelles et caprarum pilos. Et tamen Apostolus contemptibiliora nostra magis necessaria iudicat.

HIERONYMI PROLOGUS GALEATUS.

R. R. D.

Dr JOH. B. ASSMANN

EPISCOPO PHILADELPHIENSI

GERMANIAE CASTRIS CATHOLICIS
PRAEPOSITO

PATRI ET PASTORI OPTIMO

HOC TENUE DOCUMENTUM
GRATO ANIMO
D. D.
EDITOR

INDEX RERUM.

	pp.
Praefatio	I
De huius editionis fontibus	II
Delectus lectionum	III
Textus Sahidicus	1—61
Appendix Diatessaronianus	62—67

Jus proprietatis vindicabitur.

Argentorati, d. f. assumpt. B. Mariae V. 1895.

H. G.

PRAEFATIO.

Cum omnium Novi Testamenti versionum orientalium editiones historiasque criticas ex libris cum impressis tum manuscriptis paramus, facere non possumus, quin ex iis quae multis iam abhinc diebus undique collegimus sive biblica sive patristica ut aiunt, stationes quasdam praemuniamus. Accipias igitur ex studiis nostris, quaeso, tamquam flosculum primum et nascentem «Apocalypsis S. Joannis Apostoli versionem Sahidicam» ex manuscripto saeculi V. erutam itaque antiquissimorum codicum *uncialium* quos vocant, vestigia valde prementem!

Quam Apocalypsim Sahidicam eadem antiquissima Armeniaca brevi excipiet quae ex orientali quadam bibliotheca nuperrime nobis allata, mirae vetustatis exemplar habuisse videtur fontem! — Scias enim Apocalypsim qualis hodie in Nov. Test. Armeniaco exstat, recensionem esse saeculi XII. a s. Nerse Lambronensi factam secundum textum Andreae Cappadocis seu eum quem dicunt receptum. — Initii accipe haec: «Apocalypsis Joannis Evangelistae, quam vidit. Beati qui audiunt et faciunt τά in ea scripta; tempus enim prope est. A Joanne septem ecclesiis etc. — finis: Dicit qui testatur haec esse: Etiam, ecce venio cito. Veni Domine Jesu Christe. Gratia Domini nostri Jesu Christi cum omnibus sanctis. Amen.»

Tertius studiorum nostrorum fasciculus S. Ephraemi Syri qui supersunt in Actus Apostolorum commentariolos et Esnici Colbensis contra Marcionem tractatum, eosque omnes ex Armeniacis translatos tibi exhibebit. Quem Deo iuvante alia in dies opuscula sequentur, veluti S. Ephraemi Nov. Test. ex Syriacis, Arabicis, Armeniacis enucleatum. Qua in re maximo nobis usui est celeber huius s. Patris tractatus contra Marcionis illud: «Non alicui par», cfr. S. Ephr. opp. arm. Venetiis 1836 t. II, pp. 261-345. In hoc enim de harmonia Vet. et Nov. Test. tractatu, postquam in exordio contra «Protoevangelium» Marcionis invexit — idquod ita exorditur: «O magnitudines magnitudinum, stultitiam, potentiam, stuporem: cum nil omnino de ipso (Deo) nec dici nec cogitari nec cuiquam ipse conferri possit», — Sanctus noster in ipso libri corpore plusquam septuaginta Nov. Test. locos affert ampliores praecipue ex parabolis Dominicis excerptos. Sed haec hactenus!

De huius editionis fontibus.

S. Joannis Apocalypsis Sahidica quam hisce in medium edimus, maxima parte ex pergamenulis perantiquis, satis mutilis arrosisque, in diem perituris desumpta est. Cuius codicilli decem abhinc annis ex regione Thebana Aegypti in Europam venditi partes iam exstant duae, altera maior in Berolinensi bibliotheca regia (ms. or. oct. 408 = «M. B.»), altera minor Londini in museo Britannico (M. S. Or. 3518 = «M. b.»). Cuius manuscripti textus, etsi mendis non caret, tamen optimam redolet linguae aetatem. Abundat enim literarum assimilationibus contractionibusque mirum in modum. Graeci vestigia interdum ita anxie premit ut sibi ipsi nocere videatur. Sed regulas grammaticales ex hoc libello nostro seu ipsum libellum, si maluerint, expolienda Aegyptologis relinquimus. Hoc solummodo addimus manuscripti pagellas decem aut undecim lineas stichosve continere stichorumque literas octo inter et tredecim numerari, idquod nobis lacunulis supplendis saepius optimo usui fuit. Ex ipsis literis quaé sunt Graecae subtiliter literis codicis Sinaitici quadrant, cuius facsimile, quod apud Scrivener, a full collation of the codex Sinaiticus, sec. ed. Lond. 1867 primo loco [Pl. 1. (1) (2)] invenitur — demptis una seu duabus lineis — duas quaslibet nostri manuscripti pagellas ad amussim effingere videtur. Codicilli nostri 429 pagellae, quarum quidem multae lacerae seu illegibiles evaserunt, adhuc numerantur, quae post Apocalypsim nostram epistulas Joannis I. et Pauli ad Phil. item mutilas continent.

Deinde nobis usui fuere eiusdem Apocalypsis fragmenta Romana seu Borgiana ab Amélineau partim (Aegypt. Zeitschrift 1888, p. 101 = «A»), partim a Zoëga (Catalog. p. 219 = «Z») edita, tum fragmenta Parisiensia a Ceugny (Rec. d. trav. 1880, p. 104 = «C») et fragmenta quaedam a Tukio (Grammat. copt. = «T») evulgata, unum denique fragmentum Lagardianum (in Aegyptiacis p. 258, = «L»). Habeas igitur:

M. B. = Ap. $1,_{15-16}$. $2,_{6-8}$. $2,_{10}$-$3,_{7}$. $5,_{14}$-$10,_{1}$. $_{4-7}$. $16,_{17-19}$. $17,_{12-17}$. $18,_{13-18}$. $19,_{6}$-$21,_{10}$. $21,_{24}$-$22,_{21}$.

M. b. = $1,_{16}$-$2,_{1}$. $_{8-10}$. $3,_{7}$-$5,_{14}$. $10,_{1-4}$. $_{7}$-$11,_{17}$.

A = $3,_{20}$-$6,_{3}$. $7,_{1}$-$9,_{2}$. $12,_{14}$-$14,_{13}$.

Z = $19,_{7-18}$. $20,_{7}$-$21,_{3}$.

C = $1,_{13}$-$2,_{2}$. $7,_{13-17}$. $8,_{1-4}$.

T = 1,7. 13 sqq. 5,5. 7,13. 15. 9,6. 10,1. 11,13. 19. 12,5. 13,15. 16,12. 19,17. 22,12. 20.
L = 2,17.

Fragmentorum Londinensium vir spectatissimus Crum ex Musei Britannici praefectis pro sua amabilitate auctor nobis fuit

---

Fragmenta Diatessaronia in fine adiecta ex cod. Berol. Sachau 311 excerpta sunt. Quo manuscripto in folio continentur Išodadi Marvensis, episcopi Nestoriani, in Novum Testamentum commentarii, qui ex operibus praecipue Theodori Mopsuesteni et s. Ephraemi compilati multisque rebus raris referti sunt. Exemplum sumas hoc: fol. 163, a—b Išodadus invehit in Theodorum «interpretem», quod Joh. 21, 25 (cfr. Scrivener, l. c. p. LIX [3]!) et 5, 4 ex sacro textu eliminare velit, quippe qui versus apud Graecum, Hebraeum (!), Syrum in corpore libri inveniantur. Ad Joh. 21, 25 ait Išodadus pertinere v. g. illa quae de muliere adultera scripta sint in Apocalypsi Joannis et libro «generationum» (Jul. Afric.?) seu «traditionum», (cfr. Harnack, Altchristl. Litterat. p. 17—18?): «fuisse mulierem apud Graecos (!) etc.» Nota bene çum adulterae historiam a Nestorianis Joannis Apocalypsi annexam, tum ipsam adulteram (a Judaeochristianis eorumve asseclis) in Gentiles relegatam itaque forsan a «Graecis» postea denuo expulsam!

Delectus lectionum.

Lectionibus his Sahidicis cum Graecis collatis Nov. Test. editione Westcott-Hortiana usi sumus, utpote quae huius aetatis theologis vulgo prae manibus sit: ista enim recensionis (Caesareensis) Alexandrinae ὑπερκριτικῆς, qualis in codd. Sinait., Vatic., Ephraem., praecipue in versione Boheir. ineuntis V. saeculi exstat, recensionem exhibet eclecticam. Sed erat redeundum ad duas recensiones longe vetustiores, etsi minus politas, Syro Antiochenam dico (cod. Bez.)* et Sahidico-Alexandrinam (cod. Alexandr.)*, ex quibus duplex orta est vetus Latina, altera Gallicana syrissans, altera

---

* Quos codices huius viae velut indices et «cum grano salis» ut aiunt intellectos volumus.

Africana aegyptissans. Quae enim de versione Boheirica tamquam saeculo (II. seu) III. orta ac de «lectionibus occidentalibus» velut sibi stantibus proferuntur, fictiones sunt hominum rerum orientalium insciorum. Nostris equidem auribus magis placet vox clamantis in deserto, Scrivenerii viri cautissimi, qui de iis quae incomperta essent non dogmatissabat. Sacri enim textus sana κριτική adhuc latet in fontibus, imprimis orientalibus, atque inde, non ex libero criticorum arbitrio, haurienda est. Sed de hac re suo loco fusius agetur.

1. 7) ὑπὲρ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐράνου. 15) πεπυρωμένῳ. 16) φαίνων. 17) ὡς οἱ νεκροί.

2. 1) τῆς ἐν Ἐφέσῳ κ.τ.λ. 7) τοῦ θεοῦ μου. 8) τῆς Σμύρνης κ.τ.λ. 12) τῷ ἐν τῇ Περγάμου ἐκκλησίᾳ. 13) καὶ ἔστηκας ἐν ταῖς ἡμέραις, ἐν αἷς ὁ μαρτύς μου ὁ πιστὸς ἀπεκτάνθη κ.τ.λ. 18) τῆς ἐν. — add. πεπυρωμένῳ ἐν καμίνῳ. 19) om. σου post ἔργα et add. post πρώτων. 20) τὴν γυναῖκα ταύτην Ἐλισαβελ, item Aethiops Polyglott. et Platt. 22) βαλῶ. — ἐὰν δὲ μὴ μετανοήσῃ. 23) καὶ τὰ τέκνα κ.τ.λ. 24) οὐ βαλῶ.

3. 2) σου τὰ ἔργα.— om. μου. 4) ὀλίγους ἀνθρώπους. 9) γνώσῃ. 16) om. οὕτως. 17) om. καὶ πεπλούτηκα. — ὁ ταλαίπωρος πτωχῶν καὶ ἐλεινῶν καὶ τυφλῶν καὶ γυμνός.

4. 1) om. καὶ ἰδού.— γενέσθαι μετὰ ταῦτα. 3) in fin. ὡς τὸ ὁμοίωμα σαρδίνου (A. σμαράγδου). 4) om. εἶδον.—πρεσβύτεροι καθήμενοι κ.τ.λ. 5) τοῦ θρόνου αὐτοῦ (A. om. αὐτοῦ). 6) ἦν (loco ὡς) — τῷ κύκλῳ αὐτοῦ. 7) ὃν ὡς πρόσωπον ἀνθρώπου. 8) εἶχον. — om. αὐτῶν et ἀνά. — add. ἀπὸ τῶν ὀνύχων αὐτῶν (κυκλόθεν :), (cfr. Boheir. !). 9) add. τήν ... τήν ... τήν. 16) A. om. ἡμῶν.

5. add. (κηρύσσοντα) πεντάκις (seu ἑξάκις?) sed A. om. hunc loc. var. 6) om. ὡς! sed A. add. 7) add. τὸ βιβλίον. 8) αὐτό (loco τὸ βιβλίον). 9) add. (ἠγόρασας) ἡμᾶς τῷ θεῷ ἡμῶν. 10) ἡμᾶς (loco αὐτούς). 11) add. ὡς (φωνήν). 12) τὸν πλοῦτον καὶ τήν ... τήν ... τήν. 13) καὶ τῆς θαλάσσης.

6. 1) om. ἑπτά. 2) καὶ ἐνίκησεν. 4) om. καί ante ἵνα. 6) λεγόντων. 8) om. ὁ ante ᾅδης. — add. ἡ ante ἐξουσία. — ἀποκτεῖναι αὐτούς .... τῷ λιμῷ καὶ τῷ ... τοῖς θηρίοις κ.τ.λ. 10) om. καὶ ἀληθινός. 11) 1° ἀδελφοί, 2° σύνδουλοι. 12) om. καὶ σεισμὸς μέγας ἐγένετο καί. — om. ὅλη. 15) om. καὶ οἱ μεγιστᾶνες. — καὶ εἰς τὰ ὄρη.

7. 1) om. κρατοῦντας usque τῆς γῆς. 2) ἀνατολῶν. 2-3) (?) λέγων ante τοῖς τέσσαρσιν κ.τ.λ. — om. ἡμῶν, sed (?) A = Graec. 4) τῶν υἱῶν. 5-8) A om. 1° ἐσφραγισμένοι. (Sahid. om. 10 medd. ἐσφραγισμένοι.) —

A. Ισσαχαρ ante Λευει. 9) om. καὶ ἰδού. — om. πολύς sed A add. — om. λαῶν. 10) (καὶ) ἔκραζον; A. κράζοντες. 13) om. μου. 17) ἐπὶ τὰς πηγὰς τοῦ ὕδατος ζωῆς.

8. 2) om. εἶδον, pergens τοῖς κ.τ.λ. sed A = Graec. 3) ἀναδώσει σὺν ταῖς κ.τ.λ. (A. δώσει). 4) σὺν ταῖς. — τῆς χειρός. 5) πυρὶ ἐκ τοῦ. 7) βροντή, sed A. recte χάλαζα. — om. καὶ τὸ τρίτον τῶν δένδρων usque κατεκάη. 9) om. τῆς θαλάσσης! sed A add. 10) ἐν πυρί sed A. ὡς λαμπάς. 12) om. αὐτῶν. 13) οὐαὶ τρὶς οὐαί. — om. τῆς σάλπιγγος et τριῶν.

9. 2) om. καὶ ἤνοιξεν usque ἀβύσσου, sed A add. — om. ὡς sed A add. — om. καὶ ὁ ἀήρ. 3) τὴν ἐξουσίαν. 4) om. οὐδὲ πᾶν χλωρόν. 6) T τὸν θάνατον (loco ἀποθανεῖν). 7) τὸν πόλεμον. 9) om. ἵππων. add. τὸν (πόλεμον). 10) om. 2° αὐτῶν. 12) init. add. ἰδού. Jungit μετὰ ταῦτα sequentibus. 13) τοῦ κέρατος. 16) om. τοῦ ἱππικοῦ. — μυριὰς μυριάδος. 17) (?) τὸ ἱππικόν (ad verbum τὰ τῶν ἵππων). — om. ἐν τῇ ὁράσει. 18) ἐν (τῷ πυρὶ κ.τ.λ.). 20) om. καὶ τὰ εἴδωλα. 21) μοιχειῶν (loco φαρμάκων).

10. 5) τοῦ αἰγιαλοῦ (loco ἐπὶ τῆς γῆς). 6) add. ἀμήν (post αἰώνων). — om. τὴν θάλασσαν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ. 7) (om. καὶ) τελεσθήσεται. — add. καὶ inter δούλους et προφήτας. 8) ἐκ τῆς χειρός. — τοῦ αἰγιαλοῦ (loco ἐπὶ τῆς γῆς). 11) τοῖς (λαοῖς).

11. 1) ἔδωκεν. 6) 1° om. τήν, 2° add. τήν (ante ἐξουσίαν). 7) add. τότε (τὸ θήριον). 8) τὰ σώματα. 9) τὰ σώματα αὐτῶν .... ἐν τοῖς τάφοις. 11) om. τάς. 12) om. τῇ (ante νεφέλῃ). 13) om. ὀνόματα. 15) om. ἡμῶν. — ἐβασίλευσεν. — om. τῶν αἰώνων. 17) om. καὶ ὁ ἦν, 19) τοῦ κυρίου (loco 1° αὐτοῦ). — om. μεγάλη.

12. 4) add. (τέκεῖν) τὸ τέκνον. — om. ὅταν usque αὐτῆς. 7) ἐπολέμησαν (loco τοῦ πολεμῆσαι). 8) ἴσχυσαν. 9) om. ἐβλήθησαν. 10) om. ἡμῶν bis (post. θεοῦ). 11) τοῦ θανάτου. 13) add. υἱόν. 17) om. ἐχόντων.

13. 1) ὄνομα. — 2) ἄρκων (sed A. ἄρκου). — 5) om. ἐξουσία sed A add. 6) om. εἰς usque θεόν. — τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ. — καὶ τούς. 7) om. καὶ ἐδόθη usque αὐτούς. — ἡ ἐξουσία. 10) εἴτις αἰχμαλωτίζει. 11) ὁ δράκων. 12) ἐποίει. 13) 1° ποιήσει. — τὸ πῦρ. 15) om. 2° καί. — ποιήσει. 16) ποιήσει. — χαράγματα. 17) τὸ χάραγμα τοῦ θηρίου ἢ τὸ ὄνομα αὐτοῦ. 18) ποιεῖ (loco ὁ ἀριθμὸς αὐτοῦ).

14. 2) βροντῶν μεγάλων. 3) ᾖδον. — om. ὡς. — θηρίων!? (loco ζώων). 4) ἀπαρχῇ. 5) add. γάρ (post. ἄμωμοι). 6) om. ἄλλον. 7) τὰς πηγὰς τῶν. 8) om. 2° ἔπεσεν. — ἐν τῷ οἴνῳ. — πέπτωκαν (cfr. Scrivener's

Introduction*) etc. (4. edit.) vol. II, p. 411 ad Apoc. 18,3). 9) ἤ (loco 2° καί). — τὰ χαράγματα αὐτοῦ. 10) τῶν ἁγίων ἀγγέλων αὐτοῦ. 11) σημεῖον (loco χάραγμα). 13) om. γάρψον.

16. 17) om. 1° ἐγένετο.

17. 12) in fine (ὡς) βασιλεῖς τοῦ θηρίου 13) ἔξουσιν.—τὴν ἐξουσίαν. — δώσουσιν. 14) ὁ κύριος τῶν et ὁ βασιλεὺς τῶν. 15) οἱ λαοί εἰσιν καὶ αἱ φυλαὶ καὶ αἱ γλῶσσαι.

18. 13) om. καὶ κτήνη.—(καὶ) καμήλων καὶ δούλων (loco καὶ σωμάτων κ.τ.λ.). 14) om. 1° σου. — add. αὐτῶν (post ψυχῆς). — om. ἀπὸ σοῦ bis. — καὶ αἱ μεγάλαι τρυφαὶ αὐτῶν αἱ πολλαὶ ἀπώλοντο (loco καὶ πάντα usque ἀπὸ σοῦ). 15) om. τούτων—ἐν αὐτῇ (loco ἀπ'αὐτῆς). 16) om. κεχρυσωμένη (ἐν). 17) ἐπὶ τῶν ποταμῶν. — αἱ ναῦται.

19. 6) om. ἡμῶν. 7) δῶμεν. 8) add. λευκόν (ante λαμπρόν). 9) add. (λόγοι) οὓς ἐλάλησα. — add. καί (ante τοῦ θεοῦ). 10) A. (loco αὐτοῦ): τοῦ ἀγγέλου τοῦ διδάσκοντός με ταῦτα. 11) κρινεῖ (καὶ πολεμήσει). 12) add. ὡς. 14) ἵππῳ sed. Z. ἵπποις. — βύσσινα. 15) ἐπορεύετο. 16) ὁ βασιλεὺς τῶν et ὁ κύριος τῶν. 17) ἄλλον ἄγγελον, sed. T. ἄγγελον. — ὑπὲρ τοῦ ἡλίου. — om. λέγων. 18) τὰς σάρκας τῶν. 19) om. τόν (ante πόλεμον). — add. λευκοῦ (post ἵππου). 20) (?) ἐκεῖνος (loco μετ'αὐτοῦ) post ψευδοπροφήτης.

20. 1) add. ἄλλον (ἄγγελον). 2) om. 2° καὶ. 4) add. αὐτοῦ (post χάραγμα). 6) add. ὅτι (ante ἐπὶ κ.τ.λ.). 8) καὶ πλανήσει τὴν οἰκουμένην συναγαγεῖν Γὼγ καὶ Μαγὼγ ἐκ τῶν τεσσάρων κ.τ.λ. 9) add. ἀπὸ τοῦ θεοῦ (post. οὐράνου). 10) om. τοῦ. 14) om. τοῦ. — om. οὗτος usque πυρός, sed Z add.

21. 1) om. καὶ γῆν καινήν, sed Z add. 3) οὐράνου (loco θρόνου). — λαὸς αὐτῷ. — (αὐτὸς) θεὸς αὐτοῖς. 4) ἔτι, ὅτι τά. 5) ποιήσω. — add. μοι (post λέγει). — add. οὓς ἐλάλησα (post λόγους). 6) γέγονα + ἐγώ. 8) πονηροῖς (loco πόρνοις). — add. ἔσται (ante τὸ μέρος κ.τ.λ.). 9) om. 2° ἑπτά. 27) om. τῆς ζωῆς.

22. 6) ἀπέστειλεν ἐμέ. 9) om τῷ. θεῷ προσκύνησον. 11) om. 1° ἔτι. 14) πλυνόντες. 15) τὸ ψεῦδος. 16) ἐν ταύταις ἐν. 18) ἐπ' αὐτό. 20) add. (ταῦτα) εἶναι (sed T = Graec.). —om. ναί.—om. ἀμήν. 21) add. ἡμῶν (post κυρίου). — om. Χριστοῦ. — add. in fine πάντων ἀμήν.

---

*) Hoc opus traduxit, abbreviavit, sibi arripuit nostras quidam, nomine Brandscheid, in libello cui est titulus : Prolegomena in Nov. Test. Friburg. Brisgav. Herder, 1893.

Facile nobis erat tibi demonstrare Aethiopicae Apocalypsis Aethiopem *primum* ex versione Sahidica ortum duxisse*, velut *alterum* ex versione Boheirica (redacta) intrusum esse compertum est, (cfr. Guidi, le traduzioni degli evangelii etc. Roma 1888, p. 34—35**). Idem Siracidae versiones orientales nobis conferentibus de huius libri Aethiope *primo* (cfr. Dillmann, Vet. Test. Libri Apocryphi, Berolini 1894, p. 113) illiusque versione Sahidica, (a Lagarde in Aegyptiacis edita), statuendum est. Noverint insuper Vet. Test. theologi saepius nos in huius foederis versionis Sahidicae locos cum Complutensi mire congruentes incidisse; idem non ita multo ante Amad. Peyron in Grammat. Copt. (Taurini 1841) appendice ad Lexic. Sahidicum (passim) expertus est. Hoc autem nil aliud est ac si dixeris Lucianum Antiochenum Septuaginta suis ex Aegyptiacis vetustissimis providisse!

---

* Cfr. Ev. Assemani, Bibliothec. Medic.-Laurent. (Florentiae 1742), pag. 59: «Antiqua vero cum Veteris, tum Novi Testamenti versio Aethiopica, cui consentit laudatus codex (epp. s. Pauli), non secundum Hebraicum textum, vel ex Arabicis codicibus (? Revisionem tene ex Boheiro-Arabicis!). . . ., sed ex Copticis Bibliis . . . ., concinnata est: idque ex ipsā versionum collatione deprehenditur; nam sensus Coptorum, ac proinde Graecorum, ubique in Aethiopicis exprimitur: ordo capitum et inscriptiones servantur, et quod omnem tollit dubitationem, voces Graecae (ad Coptorum morem!) non explicatae relinquuntur.» Cfr. insuper Lagarde, Orientalia I, p. 89—90.

** Quodsi Guidii (p. 35, lin. 1.) illud «derivatum ex Graeco» mutaveris in «derivatum ex Sahidico», omnem habebis veritatem.

Typis ED. HUBERT, Argentoratensis.

ⲧⲁⲡⲟⲕⲁⲗⲩⲯⲓⲥ ⲛ̄ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ[a)]

1. ....

....

7) ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲉϥⲛⲏⲩ ϩⲓϫⲛ̄ ⲛⲉⲕⲗⲟⲟ-
ⲗⲉ ⲛ̄ⲧⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲃⲁⲗ ⲛⲓⲙ ⲛⲁⲩ ⲉⲣ-
ⲟϥ... ⲛ̄ⲥⲉ ⲛⲉϩⲡⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱϥ ⲛ̄-
ϭⲓ ⲛⲉⲫⲩⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ [ⲛ̄]ⲥⲉ[b)]
ϩⲁⲙⲏⲛ ....

13) ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲟⲩϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ
ⲛ̄ⲧⲙⲏⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲗⲩⲭⲛⲓ̈ⲁ ⲉⲩϭⲟⲟⲗⲉ
ⲛ̄ⲟⲩϣⲛ̄ⲧⲟ ⲉϥⲙⲏⲣ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̄ⲛⲉϥ-
ⲉⲕⲓⲃⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲟϫϩ̄ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃ. 14) ⲉⲣⲉ ⲧⲉϥ-

---

a) Titulum habes desumptum ex fine M.B.

b) Ita legimus pro..... ⲕⲁϩⲓⲥⲉ T.

ⲁⲡⲉ ⲟⲩⲟⲃϣ̄ ⲙⲛ̄ⲡⲉϥⲃⲱ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟ-
ⲣ̄ⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲃϣ̄ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲭⲓ̈ⲱⲛ ⲉ-
ⲣⲉ ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲟ[a] ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϣⲁϩ ⲛ̄ⲕⲱϩⲧ̄·
[15] ⲉⲣⲉ ⲛⲉϥⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲟⲩϩⲟⲙⲛ̄ⲧ
ⲛ̄ⲃⲁⲣⲱⲧ ⲉϥⲛⲟⲥⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲣⲱ ⲉⲣⲉ ⲧⲉϥ-
ⲥⲙⲏ ⲟ[a] ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲉⲛ[b]ⲙⲟⲟⲩ
ⲉⲛⲁϣⲱⲟⲩ· [16] ⲉⲩⲛ̄ ⲥⲁϣϥ̄ ⲛ̄ⲥⲓ̈ⲟⲩ ϩⲛ̄
ⲧⲉϥⲟⲩⲛⲁⲙ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲥⲏϥⲉ ⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ-
ϩⲛ̄ ⲣⲱϥ ⲉⲥⲧⲏⲙ ⲙ̄ⲡϩⲟ ⲥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥ-
ϩⲟ ⲟ[a] ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲏ ⲉⲧⲣ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ϩⲛ̄ ⲧⲉϥ-
ϭⲟⲙ. [17] ⲛ̄ⲧⲉⲣⲓ̈ ⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲓ̈ϩⲉ
ϩⲁ ⲛⲉϥⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ·
ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲁⲗⲉ ⲧⲉϥⲟⲩⲛⲁⲙ ⲉϫⲱⲉⲓ[c] ⲉϥ-
ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ
ⲡϣⲟⲣⲡ̄ ⲁⲩⲱ ⲫⲁⲉ[d] [18] ⲡⲉⲧⲟⲛϩ̄· ⲁⲩⲱ
ⲁⲓ̈ⲙⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ϯⲟⲛϩ̄ ϣⲁ ⲉ-
ⲛⲉϩ ⲛ̄ⲉⲛⲉϩ· ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ ⲛ̄ϣⲟϣⲧ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧ
ⲙ̄ⲡⲙⲟⲩ ⲛⲙ̄[e] ⲁⲙⲛ̄ⲧⲉ. [19] ⲥϩⲁⲓ̈ ϭⲉ ⲛ̄-

---

[a] C. ⲟ semper neglegit. [b] C male ϩⲛ̄. [c] C ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲓ̈. [d] C ⲡϩⲁⲉ. [e] Ita semper fere M.B.L., sed ceteri plerumque ⲙⲛ̄.

ⲛⲉⲛⲧⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲙ̄ ⲛⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲁⲩ-
ⲱ ⲛⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ[a] ⲛⲁ̄[b] 20) ⲡⲙⲩ-
ⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙⲡⲥⲁϣϥ̄ ⲛ̄ⲥⲓⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲛⲁ-
ⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲧⲁⲟⲩⲛⲁⲙ ⲛ̄ⲙ̄ ⲧⲥⲁϣϥⲉ[c]
ⲛ̄ⲗⲩⲭⲛⲓ̈ⲁ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃ· ⲡⲥⲁϣϥ̄ ⲛ̄ⲥⲓⲟⲩ
ⲡⲥⲁϣϥ̄ ⲛ̄ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ[d] ⲛ̄ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ· ⲁⲩⲱ
ⲧⲥⲁϣϥⲉ[c] ⲛ̄ⲗⲩⲭⲛⲓ̈ⲁ ⲧⲥⲁϣϥⲉ ⲛ̄ⲉⲕⲕⲗⲏ-
ⲥⲓⲁ[d]:

2. 1) ⲥϩⲁï ⲙ̄ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉⲧ-
ϩⲛ̄ ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲁï ⲛⲉⲧϥ̄ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ
ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲧⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲥⲁϣϥ̄ ⲛ̄ⲥⲓⲟⲩ ϩⲛ̄-
ⲧⲉϥⲟⲩⲛⲁⲙ· ⲡⲉⲧⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲙⲏⲧⲉ
ⲛ̄ⲧⲥⲁϣϥⲉ ⲛ̄ⲗⲩⲭⲛⲓ̈ⲁ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃ· 2) ϯⲥⲟ-
ⲟⲩⲛ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲕϩⲃⲏⲩⲉ ⲛ̄ⲙ̄ ⲡⲉⲕϩⲓⲥⲉ ⲛ̄ⲙ̄
ⲧⲉⲕϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ: ⲁⲩⲱ ϫⲉ ⲙⲛ̄ϭⲟⲙ ⲙ̄-
ⲙⲟⲕ ⲉϥⲓ ϩⲁ ⲛⲉⲑⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲕⲡⲓ̈ⲣⲁ-
ⲍⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ......................

6) ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲕ̄ ⲡⲁï ⲙ̄ⲙⲁⲩ ϫⲉ ⲕⲙⲟⲥⲧⲉ
ⲛ̄ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲛ̄ⲛⲓⲕⲟⲗⲁïⲧⲏⲥ ⲛⲁï ϩⲱ ⲉϯ-

---

a) Ita semper fere M.B.b. pro ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲁ. b) Compendium pro ⲛⲁï = B. c) Mb. (bis) ⲥⲁϣⲉ! d) B addit (bis) ⲛⲉ.

ⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ [7] ⲡⲉⲧⲉⲩⲛ̄ⲧϥ̄ ⲙⲁⲁϫⲉ
ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ
ⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲡⲉⲧ-
ⲛⲁϫⲣⲟ ϯⲛⲁϯ ⲛⲁϥ ⲉⲧⲣⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃ-
ⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡϣⲏⲛ ⲙ̄ⲡⲱⲛ̄ϩ ⲉⲧⲛ̄ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙ̄-
ⲡⲁⲣⲁⲇⲉⲓⲥⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ ... [8] ⲥϩⲁï
ⲙ̄ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̄ⲥⲙⲩⲣ-
ⲛⲁ ϫⲉ ⲛⲁï ⲛⲉⲧϥ̄ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ
ⲡϣⲟⲣⲡ̄ ⲁⲩⲱ ⲫⲁⲉ.............. [10].....
ϩⲟⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉⲡⲉϣⲧⲉⲕⲟ
ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲡⲓⲣⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄: ⲁⲩⲱ
ⲟⲩⲛ̄ⲧⲏⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲙ̄-
ⲙⲏⲧ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ϣⲁϩ-
ⲣⲁï ⲉⲡⲙⲟⲩ ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁϯ ⲛⲁⲕ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲗ-
ⲟⲙ ⲙ̄ⲡⲱⲛ̄ϩ [11] ⲡⲉⲧⲉⲟⲩⲛ̄ⲧϥ̄ ⲙⲁⲁϫⲉ
ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ
ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ: ⲡⲉⲧⲛⲁϫⲣⲟ
ⲛ̄ⲛⲉⲩϫⲓⲧϥ̄ ⲛ̄ϭⲟⲛⲥ̄ ϩⲓⲧⲙ̄ ⲡⲙⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲉϩ-
ⲥⲛⲁⲩ. [12] ⲥϩⲁï ⲙ̄ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧϩⲛ̄ ⲧⲉⲕ-
ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲅⲁⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲁï ⲛⲉⲧϥ̄-
ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲧⲉⲩⲛ̄ⲧⲁϥ ⲙ̄ⲙⲁⲩ

ⲛ̄ⲧⲥⲏϥⲉ ⲉⲧⲧⲏⲙ ⲙ̄ⲡϩⲟ ⲥⲛⲁⲩ· [13] ϯⲥⲟⲟⲩ-
ⲛ ϫⲉ ⲉⲕⲟⲩⲏϩ ⲧⲱⲛ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉⲑⲣⲟⲛ-
ⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲙⲁϩⲧⲉ
ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁ̄[a] ⲉⲙⲡⲕ̄ⲁⲣⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲡⲓⲥⲧⲓⲥ: ⲁⲩⲱ
ⲁⲕⲁϩⲉⲣⲁⲧⲕ̄ ϩⲛ̄ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉⲩⲙⲟⲩ-
ⲟⲩⲧ ⲙⲡⲁⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ϩⲁϩⲧⲉ ⲧⲏⲩ-
ⲧⲛ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲥⲁⲧⲁ-
ⲛⲁⲥ ⲟⲩⲏϩ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄· [14] ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲓ̈
ⲛ̄ϩⲉⲛ ⲕⲟⲩⲓ̈ ⲉⲣⲟⲕ ϫⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲕ̄ ϩⲟⲓ̈ⲛⲉ ⲉⲩ-
ⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲃⲱ ⲙ̄ⲃⲁⲗⲁⲁⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁϥ-
ⲧ̄ⲥⲁⲃⲉ ⲃⲁⲗⲁⲕ ⲉⲛⲉϫⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ⲙ̄-
ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ
ⲉⲧⲣⲉⲩⲱⲙ[b] ϣⲱⲱⲧ ⲛ̄ⲉⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⲁⲩⲱ ⲛ̄-
ⲥⲉ ⲡⲟⲣⲛⲉⲩⲉ [15] ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ[c] ϩⲱⲱⲕ ⲟⲩ-
ⲛ̄ⲧⲕ̄ ϩⲟⲓ̈ⲛⲉ ⲉⲩⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲃⲱ ⲛ̄-
ⲛⲓⲕⲟⲗⲁⲓ̈ⲧⲏⲥ· [16] ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ̈ ϭⲉ ⲉϣⲱⲡⲉ
ⲙⲛ̄ ϯⲛⲏⲩ ⲛⲁⲕ ϩⲛ̄ ⲟⲩϭⲉⲡⲏ· ⲧⲁⲙⲓϣⲉ
ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ ϩⲛ̄ⲧⲥⲏϥⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲁⲡⲣⲟ· [17] ⲡⲉⲧ-
ⲉⲩⲛ̄ⲧϥ̄ ⲙⲁⲁϫⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄

---

a) Compend. pro ⲣⲁⲛ b) Nota contractionem
ro ⲉⲧⲣⲉⲩⲟⲩⲱⲙ! (ita saepius!). c) = ⲧϩⲉ.

ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉⲡ̄ⲛⲁ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲛⲉⲕ-
ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ: ⲡⲉⲧⲛⲁϫⲣⲟ ϯⲛⲁϯ ⲛⲁϥ ⲉⲧⲣ-
ⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲁⲛⲛⲁ ⲉⲧϩⲏⲡ'
ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁϯ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩⲯⲩⲫⲟⲥ ⲉⲥⲟⲩⲟ-
ⲃϣ̄[a] ⲉⲣⲉ[b] ⲟⲩⲣⲁⲛ ⲃ̄ⲃ̄ⲣ̄ⲣⲉ[c] ⲥⲏϩ ⲉⲣⲟⲥ ⲉⲙⲛ̄
ⲗⲁⲁⲩ ⲥⲟⲟⲩⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲟϥ[d] ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲡⲉⲧⲛⲁ-
ϫⲓⲧϥ̄[d]: [18]ⲥϩⲁï ⲙ̄ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲕⲗⲏ-
ⲥⲓⲁ ⲉⲧϩⲛ̄ ⲑⲩⲁⲧⲉⲓⲣⲁ ϫⲉ ⲛⲁï ⲛⲉⲧϥ̄ϫⲱ-
ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ, ⲛ̄ϭⲓ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ
ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲟ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϣⲁϩ ⲛ̄ⲕⲱϩ̄ⲧ ⲉⲣⲉ
ⲛⲉϥⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲟⲩϩⲟⲙ̄ⲧ ⲃⲁⲣⲱⲧ
ⲉϥⲛⲟⲥⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲣⲱ: [19]ϯⲥⲟⲟⲩⲛ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲕϩ-
ⲃⲏⲩⲉ: ⲛⲙ̄ ⲧⲉⲕⲁⲅⲁⲡⲏ: ⲛⲙ̄ ⲧⲉⲕⲡⲓⲥⲧⲓⲥ:
ⲛⲙ̄ ⲧⲉⲕⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓⲁ: ⲛⲙ̄ ⲧⲉⲕϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ
ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲕϩⲃⲏⲩⲉ ⲛ̄ϩⲁⲉⲟⲩ: ⲉⲛⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲕ-
ϣⲟⲣⲡ̄. [20]ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲛ̄ ⲧⲁï ⲉⲣⲟⲕ' ϫⲉ ⲁⲕ-
ⲕⲱ ⲛ̄ⲧⲉïⲥϩⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲗ ⲉⲥϫⲱ-
ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲅ[e] ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲥϯⲥⲃⲱ
ⲁⲩⲱ ⲉⲥⲡⲗⲁⲛⲁ ⲛ̄ⲁ[f] ϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲉⲧⲣⲉⲩⲡⲟⲣ-

---

a) L: ⲛ̄ⲟⲩⲱⲃϣ̄ b) L: ⲟⲩⲉⲛ. c) L: ⲛ̄ⲃ̄ⲣ̄ⲣⲉ. d) L. (bis) fem. ⲥ (pro masc. ϥ). e) Recte ⲁⲛ̄ⲅ. f) Recte ⲛ̄ⲛⲁ

ⲛⲉⲩⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲟⲩⲱⲙ ϣⲱⲱⲧ ⲛ̄ⲉⲓⲇⲱⲗ-
ⲟⲛ [21] ⲁⲓ̈ϯ ⲇⲉ ⲛⲁⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲓ̈ϣ ϫⲉ ⲉⲥⲉⲙⲉ-
ⲧⲁⲛⲟⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲥⲡⲟⲣⲛⲉⲓⲁ [22] ⲉⲓⲥ
ϩⲏⲏⲧⲉ ϯⲛⲁⲛⲟⲩϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲩϣⲱ-
ⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧ[a]ⲟ ⲛ̄ⲛⲟⲉⲓⲕ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲉⲩⲛⲟϭ
ⲛ̄ⲑⲗⲓⲯⲓⲥ· ⲉϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲉⲥⲧⲙ̄ ⲙⲉⲧⲁⲛⲟ-
ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲥϩⲃⲏⲟⲩⲉ[b] [23] ϯⲛⲁⲙⲟⲩⲟⲩ-
ⲧ ⲛ̄ⲛⲉⲥϣⲏⲣⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲥⲉ-
ⲛⲁⲉⲓⲙⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲉ
ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉⲧϩⲟⲧϩⲧ̄ ⲛ̄ⲛⲉϭⲟⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲛ̄ϩⲏⲧ
ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁϯ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲛ-
ⲉϥϩⲃⲏⲩⲉ. [24] ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲡⲕⲉⲥⲉ-
ⲉⲡⲉ ⲉⲧϩⲛ̄ ⲑⲩⲁⲧⲉⲓⲣⲁ ⲛⲉⲧⲉⲩⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲧⲉⲓ̈-
ⲥⲃⲱ ⲁⲩⲱ ⲉⲙⲡⲟⲩⲥⲟⲟⲩⲛ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲑⲏⲡ[c] ⲙ̄ⲡ-
ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲛ̄ⲑⲉ ⲉⲧⲟⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲁ-
ⲧⲁⲗⲉ ⲕⲉϩⲣⲏϣⲉ ⲉϫⲛ̄ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ [25] ⲡⲗⲏⲛ
ⲡⲉⲧⲛ̄ⲧⲉⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϣⲁⲛ-
ϯⲉⲓ· [26] ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲁϫⲣⲟ ⲛ̄ϥϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲁ-
ϩⲃⲏⲩⲉ ϣⲁⲃⲟⲗ ϯⲛⲁϯⲛⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ

---

[a] Rectius ⲛ̄ⲛⲉⲧ- . [b] Ita interdum noster pro ϩⲃⲏⲩⲉ. [c] = ⲛ̄ⲛⲉⲧϩⲏⲡ.

ⲉϫⲛ̄ ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ 27) ⲛ̄ϥⲙⲟⲟⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϩⲛ̄
ⲟⲩϭⲉⲣⲱⲃ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲓⲡⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲉϣⲁⲩⲟⲩⲱϭⲡ a)
ⲛ̄ⲛⲉⲥⲕⲉⲩⲏ ⲙ̄ⲡⲕⲉⲣⲁⲙⲉⲩⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ
ϩⲱ b) ⲉⲛⲧⲁⲉⲓϫⲓⲧⲥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲙ̄ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ:
28) ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁϯ ⲛⲁϥ ⲙ̄ⲡⲥⲓⲟⲩ ⲛ̄ϩⲧⲟⲟⲩⲉ
29) ⲡⲉⲧⲉⲟⲩⲛ̄ⲧϥ̄ ⲙⲁⲁϫⲉ ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱ-
ⲧⲙ̄ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟϥ
ⲛ̄ⲛⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ.

3. 1) ⲥϩⲁï ⲙ̄ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉⲧ-
ϩⲛ̄ ⲥⲁⲣⲥⲓ ϫⲉ ⲛⲁï ⲛⲉⲧϥ̄ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ
ⲡⲉⲧⲉⲩⲛ̄ⲧϥ̄ ⲡⲥⲁϣϥ̄ ⲙ̄ⲡⲛ̄ⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲛⲟⲩ-
ⲧⲉ: ⲁⲩⲱ ⲡⲥⲁϣϥ̄ ⲛ̄ⲥⲓⲟⲩ: ϯⲥⲟⲟⲩⲛ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲕ-
ϩⲃⲏⲩⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲉⲕ ⲟⲩⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲕⲟⲛ̄ϩ
ⲉⲕⲙⲟⲟⲩⲧ 2) ϣⲱⲡⲉ ⲉⲕⲣⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲅⲧⲁ-
ϫⲣⲉ ⲡⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉ: ⲛⲁï ⲉⲛⲛⲁⲙⲟⲩ ⲡⲉ: ⲙ̄ⲡⲓ
ϩⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲛⲉⲕϩⲃⲏⲟⲩⲉ c) ⲉⲩϫⲏⲕ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ
ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ 3) ⲁⲣⲓ ⲡ'ⲙⲉⲉⲩⲉ ϭⲉ ϫⲉ
ⲛ̄ⲧⲁⲕϭⲓ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲁϣ ⲛ̄ϩⲉ

---

a) Iterum nota contractionem ex – ⲁⲩⲟⲩⲱϭⲡ.

b) Loco ϩⲱⲱⲧ ut videtur (item supra vers. 6) cfr. Steindorff, Grammat. Copt. p. 15* (c)! c) Cfr. s. 2,22

ⲛ̄ⲧⲁⲣⲉϩ ⲛ̄ⲅ̄ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲉⲓ: ⲉϣⲱⲡⲉ ϭⲉ ⲉⲕ-
ⲧⲙ̄ⲣⲟⲉⲓⲥ ϯⲛⲏⲩ ⲛⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲉϥϫⲓⲟⲟⲩⲉ
ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲅ̄ⲛⲁⲉⲓⲙⲉ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉⲓ̈ⲛⲏⲩ ⲛ̄ⲁϣ-
ⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲕ· [4] ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲕ̄
ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ̈ ⲣ̄ⲣⲱⲙⲉ ϩⲛ̄ ⲥⲁⲣⲥⲓ[a] ⲉⲙⲡⲟⲩ-
ⲧⲱⲗⲙ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲩϩⲟⲧⲉ[b]: ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲙⲟⲟ-
ϣⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲓ̈ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛϩ̄ⲃⲥⲱ ⲉⲩⲟⲃ̄ϣ[c] ϫⲉ
ⲥⲉⲙ̄ⲡϣⲁ· [5] ⲡⲉⲧⲛⲁϫⲣⲟ ϥ̄ⲛⲁϯ ϩⲓ ϩⲱ-
ⲱϥ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ϩⲉ ⲛ̄ϩⲉ̄ ϩ̄ⲃⲥⲱ ⲉⲩⲟⲃ̄ϣ[c] ⲁⲩⲱ
ⲛ̄ϯⲛⲁϥⲉⲧ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ϩⲙ̄ ⲡϫⲱ-
ⲱⲙⲉ ⲙⲡⲱⲛ̄ϩ: ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁϩⲟⲙⲟⲗⲟⲅ-
ⲉⲓ ⲙ̄ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲁⲉⲓ-
ⲱⲧ· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
[6] ⲡⲉⲧⲉⲩⲛ̄ⲧϥ̄ ⲙⲁⲁϫⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙⲁⲣⲉϥ-
ⲥⲱⲧⲙ̄ ϫⲉ ⲟⲩ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ
ⲛ̄ⲛⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ. [7] ⲥϩⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲕ-
ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉⲧϩⲙ̄ ⲫⲓⲗⲁⲇⲉⲗⲫⲓⲁ ϫⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉⲧ-
ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ: ⲡⲙⲉ: ⲡⲉⲧⲉ-

---

a) Recte ⲥⲁⲣⲇⲉⲓⲥ, sed interpreti forsan nomina Graeca veluti ελπις -ιδος ob oculos hic versata sint (cfr vers. 1).
b) Recte ϩⲟⲓ̈ⲧⲉ. c) Iterum nota contract: ⲉⲩⲟⲩⲟⲃ̄ϣ (bis).

ⲟⲩⲛ̄ⲧϥ̄ ⲡϣⲟϣⲧ' ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ' ⲉϥϣⲁⲛ
ⲟⲩⲱⲛ ⲉⲙⲛ̄[a] ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲁϣ̄ ϣⲱⲧⲙ̄· ⲉϥ-
ϣⲁⲛ ϣⲱⲧⲙ̄ ⲉⲙⲙⲛ̄[a] ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲁϣ̄ ⲟⲩ-
ⲱⲛ· 8) ϯⲥⲟⲟⲩⲛ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲕϩⲃⲏⲩⲉ· ⲉⲓⲥϩⲏⲏ-
ⲧⲉ[b] ⲁⲓ̈ϯ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲟ· ⲉϥ-
ⲟⲩⲏⲛ: ⲉⲙⲙⲛ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲁϣ̄ϭⲙ̄ϭⲟⲙ ⲉ-
ϣⲱⲧⲙ̄ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲟⲩⲕⲟⲩⲉⲓ ⲧⲉ ⲧⲉⲕϭⲟⲙ:
ⲁⲩⲱ ⲁⲕⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲁϣⲁϫⲉ ⲉⲙⲡⲕ̄ ⲁⲣⲛⲁ
ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲛ: 9) ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲓ̈ϯ ⲛ̄ϩⲟⲓ̈ⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲛ̄ ⲧⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲙ̄ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ: ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧ-
ϫⲱⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛ ϩⲉ̄[c] ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲉⲛ ϩⲟⲓ̈ⲛⲉ
ⲁⲛⲛⲉ· ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲩϫⲓϭⲟⲗ. ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ϯⲛⲁ-
ⲧⲣⲉⲩⲉⲓ ⲛ̄ⲥⲉⲩⲱϣⲧ̄[d] ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄-
ⲛⲉⲕⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲅⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ
ⲁⲓ̈ⲙⲉⲣⲓⲧⲕ̄: 10) ϫⲉ ⲁⲕⲁⲣⲉϩ ⲉⲡϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁ-
ϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ[e] ϯⲛⲁϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲕ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ[d] ⲙ̄ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲉⲧⲛⲏⲩ

---

a) Compara ⲉⲙⲛ̄ cum ⲉⲙⲙⲛ̄; huiusmodi parum accurata saepius deprehenduntur (interdum stichi causa!). b) Altera manus deterioravit in ϩⲏⲏⲡⲉ itaque deinceps in M. b. c) Ut supra v. 5 = ϩⲉⲛ. d) Contract! e) Cfr 2, 27 et 6.

ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲛ̄ ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ̄ : ⲉⲡⲓⲣⲁⲍⲉ
ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ (11) ϯⲛⲏⲩ ⲧⲁ-
ⲭⲩ ⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲕ̄ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲛ-
ⲛⲉ ⲗⲁⲁⲩ ϫⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲕⲗⲟⲙ · (12) ⲡⲉⲧⲛⲁϫⲣⲟ
ϯⲛⲁⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲧⲩⲗⲟⲥ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲣⲡⲉ ⲙ̄-
ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ϥⲧⲙ̄ⲉⲓ ϭⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁ-
ⲥϩⲁⲓ̈ ⲉϫⲱϥ ⲙ̄ⲡⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲙ̄ ⲡ-
ⲣⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ ⲑⲓⲉⲣⲟⲩ-
ⲥⲁⲗⲏⲙ ⲃ̄ⲃⲣ̄ⲣⲉ ⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲙ̄ ⲡ-
ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲃ̄ⲃⲣ̄ⲣⲉ · (13) ⲡⲉⲧ-
ⲉⲩⲛ̄ⲧϥ̄ ⲙⲁⲁϫⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄
ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ̄ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲕ-
ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ <<< (14) ⲥϩⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲕ-
ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉⲧϩⲛ̄ ⲗⲁⲟⲇⲓⲕⲓⲁ ϫⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉⲧϥ̄
ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϩⲁⲙⲏⲛ ⲡⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲥ-
ⲧⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲉ[a] ⲡⲉϩⲟⲩⲉⲓⲧ ⲙ̄ⲡⲥⲱⲛⲧ̄ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
(15) ϯⲥⲟⲟⲩⲛ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲕϩⲃⲏⲩⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲅⲟⲣϣ̄
ⲁ̄[ⲛ] ⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲅϩⲏⲙ ⲁ̄[ⲛ] ⲛⲁⲛⲟⲩⲥ ⲉⲛⲉⲕ-
ⲟⲣϣ̄ ⲡⲉ ⲛⲉⲕϩⲏⲙ: (16) ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲕ̄ ⲟⲩⲙⲟⲩ[b] ⲛ̄ⲥⲗ-
ϩⲟ: ⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲅⲟⲣϣ̄ ⲁⲛ· ⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲅϩⲏⲙ ⲁ̄[ⲛ]

---

a) Cfr. supr. v. 7 ⲡⲙⲉ. b) Ita neglegenter (compositt!) = ⲙⲟⲟⲩ, cfr. 7,17.

ϯⲛⲁⲕⲁ ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲁⲧⲁⲡⲣⲟ [17] ϫⲉ
ⲕϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̄ⲅ̄[a] ⲟⲩⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ: ⲁ-
ⲩⲱ ⲛ̄ϯⲣ̄ⲭⲣⲓⲁ ⲁⲛ ⲗ̄ⲗⲁⲁⲩ[b] ⲉⲛ̄ⲧⲕ̄ⲥⲟⲟⲩ̄[ⲛ̄]
ⲁⲛ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲉⲃⲓⲱⲛ:
ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϩⲏⲕⲉ: ⲁⲩⲱ ⲃ̄ⲃⲗ̄ⲗⲉ[b] ⲉⲕⲕⲏ ⲕⲁϩⲏⲩ:
[18] ϯϫⲓ ϣⲟϫⲛⲉ ⲛⲁⲕ ⲉϣⲉⲡ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ ⲛ̄-
ⲧⲟⲟⲧ ⲉϥⲡⲟⲥⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲕⲱϩⲧ̄ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲕⲉ-
ⲣ̄ⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ: ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛ ϩⲟⲓ̈ⲧⲉ ⲟⲩⲱⲃϣ̄[c] ϫⲉ
ⲉⲕⲉⲧⲁⲁⲩ ϩⲓⲱⲕ ⲛ̄ϥⲧⲙ̄ ⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ
ⲡϣⲓⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲕⲱ ⲕⲁϩⲏⲩ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲡⲁϩⲣⲉ
ⲉϯⲉⲛⲉⲕⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲉⲕⲉⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ. [19] ⲁⲛⲟⲕ
ⲛⲉϯⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϣⲁⲓ̈ϫⲡⲓⲟⲟⲩ ⲧⲁϯⲥⲃⲱ
ⲛⲁⲩ: ⲕⲱϩ ϭⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲅ̄ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲉⲓ· [20] ⲉⲓⲥ
ϩⲏⲏⲧⲉ ϯⲛⲁⲁϩⲉⲣⲁⲧ ϩⲓⲣⲙ̄ⲡⲣⲟ: ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁ-
ⲧⲱϩⲙ̄ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩⲁ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲧⲁⲥⲙⲏ ⲛ̄ϥ-
ⲟⲩⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲣⲟ ϯⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ϣⲁⲣⲟϥ
ⲧⲁⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ: ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲓ̈·
[21] ⲡⲉⲧⲛⲁϫⲣⲟ ϯⲛⲁϯ ⲛⲁϥ ⲉⲧⲣⲉϥϩⲙⲟⲟⲥ
[d] ⲉⲧⲟⲩⲱⲉⲓ· ϩⲓ ⲡⲁⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲑⲉ ϩⲱⲱⲧ

---

a) Compend. = ⲁⲛⲧ; fortasse item supra 2, 20 (ⲁⲧ)!

b) Init. lit. ⲗ sec. ⲃ = ⲛ̄ assimil. c) Cfr. Steind. l.c. § 148-9! d) Aϩⲓ-

-ⲛⲧⲁï ϫⲣⲟ ⲁⲩⲱ ⲁïϩⲙⲟⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲛ̄[a] ⲡⲁï-
ⲱⲧ ϩⲓⲡⲉϥⲑⲣⲟⲛⲟⲥ [22] ⲡⲉⲧⲉⲟⲩⲛ̄ⲧϥ̄ ⲙⲁ-
ⲁϫⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄ ϫⲉ ⲟⲩ ⲛⲉⲧ-
ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ.
4. [1] ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ[b] ⲛⲁï ⲁïⲛⲁⲩ ⲉⲩⲣⲟ[c] ⲉϥⲟⲩ-
ⲏⲛ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲧϣⲟⲣⲡ̄ ⲛ̄ⲥⲙⲏ ⲉⲛⲧⲁï
ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲝ ᾽ⲉⲥ-
ϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲙⲙⲁï ⲉⲥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲙⲟⲩ
ⲉϩⲣⲁï ⲉⲡⲉïⲙⲁ ⲧⲁⲧⲥⲁⲃⲟⲕ ⲉⲛⲉⲧⲛⲁ-
ϣⲱⲡⲉ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲁï: [2] ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ[c] ⲁï-
ϣⲱⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲛⲉⲩ-
ⲛ̄[c] ⲟⲩⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉϥⲕⲏ ⲉϩⲣⲁï ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ ⲉⲣⲉ
ⲟⲩⲁ ϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲓⲡⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ· [3] ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧϩ-
ⲙⲟⲟⲥ ⲉϥⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲑⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲛⲉ
ⲛ̄ïⲁⲥⲡⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲁⲣⲇⲓⲛⲟⲥ: ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲟⲉⲓ-
ⲛ[c] ⲕⲱⲧⲉ ⲉⲡⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉϥⲟ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲛⲉ
ⲛ̄ⲟⲩⲥⲁⲣⲇⲉⲓⲛⲟⲥ[d] [4] ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ ϫⲟⲩⲧⲁϥⲧⲉ
ⲛ̄ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲕⲱⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ· ⲉⲣⲉ
ϩⲉ̄[ⲛ][e] ⲡⲣⲉⲥⲡ̄ⲩⲧⲉⲣⲟⲥ (A: B) ϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲓⲡ.ϫⲟⲩ-

---

a) A. ϩⲓⲧⲟⲩⲙ̄ b) Cfr. supra 1,19. c) contractiones! (ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ hic = (ⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ) seu nom-propr? d) A. ⲥⲙⲁⲣⲁⲕⲧⲟⲥ. e) A. ϫⲟⲩⲧⲁϥⲧⲉ ⲙ̄-

ⲧⲁⲩⲧⲉ ⲛ̄[a]ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉⲩϭⲟⲟⲗⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛϩⲟⲓ̈ⲧⲉ
[b]ⲟⲩⲱⲃϣ̄ ⲉⲣⲉ ϩⲉⲛⲕⲗⲟⲙ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃ ϩⲓϫⲛ̄ ⲛ-
ⲉⲩⲁⲡⲏⲩⲉ [5] ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉ-
ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̄ϭⲓ ϩⲉⲛ ⲃ̄[c]ⲃⲣⲏϭⲉ ⲛⲙ̄ ϩⲉⲛ ⲥⲙⲏ
ⲛⲙ̄ ϩⲉⲛ ϩⲣⲟⲩ[d]ⲃⲁⲓ̈ ⲉⲣⲉ ⲥⲁϣϥⲉ ⲗ̄[e]ⲗⲁⲙⲡⲁ-
ⲥ ⲛ̄ⲕⲱϩ̄ⲧ ⲙⲟⲩϩ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲉϥ[f]-
ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉⲡⲛ̄ⲁ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
[6] ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ
ⲛⲉⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲛ̄ϩⲁⲃⲁϭⲏⲉⲓⲛ[g]
ⲉⲥⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲣⲩⲥⲧⲁⲗⲗⲟⲥ: ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲙⲏ-
ⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲙ̄ ⲡⲉϥⲕⲱⲧⲉ ⲛⲉⲩⲛ̄
ϥⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲍⲱⲟⲛ ⲉⲩⲙⲉϩ ⲃ̄[h]ⲃⲁⲗ ϩⲓⲑⲏ ⲁⲩ-
ⲱ ϩⲓⲡⲁϩⲟⲩ [7] ⲡϣⲟⲣⲡ̄ ⲛ̄ⲍⲱⲟ̄[ⲛ] ⲉϥⲉⲓⲛⲉ
ⲛ̄ⲟⲩⲙ̄[i]ⲉⲓ· ⲡⲙⲉϩⲥⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲍⲱⲟⲛ ⲉϥⲉⲓⲛⲉ
ⲛ̄ⲟⲩⲙⲁⲥⲉ· ⲡⲙⲉϩϣⲟⲙⲧ̄ ⲛ̄ⲍⲱⲟⲛ ⲉϥⲟ
ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϩⲟ [k]ⲣ̄ⲣⲱⲙⲉ· ⲡⲙⲉϩϥⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲍⲱ-
ⲟⲛ ⲉϥⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲉⲧⲟⲥ ⲉϥϩⲏⲗ. [8] ⲁⲩⲱ

---

[a] A ϩⲓϫⲛ̄ ⲛⲉ- (pro ϩⲓ ⲡϫⲟⲩ ⲧⲁⲩⲧⲉ ⲛ̄). [b] A. > ⲛ̄, sed cfr. supra 3, 18. [c] A < ⲃ̄ (init.). [d] A > ⲃ. [e] A. ⲛ̄ loco ⲗ̄ (init.). [f] A < ϥ! [g] A. ⲁⲃⲁϭⲁⲉⲓⲛ. [h] A. ⲛ̄ loco ⲃ̄ (init). [i] Compend. pro ⲙⲟⲩⲉⲓ. [k] A. ⲉϥⲟ ⲛ̄ϩⲟ ⲛ̄-

ⲡⲉϥⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲍⲱⲟⲛ ⲛⲉⲩⲛ̄ⲧⲉ[a] ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ
ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲛ̄ϩ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩⲉⲓⲉⲓⲃ[b] ⲙ̄ⲡ-
ⲉⲩⲕⲱⲧⲉ ⲉⲩⲙⲉϩ ⲃ̄[c]ⲃⲁⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲩϩⲟⲩⲛ: ⲁⲩⲱ
ⲙⲉⲩⲕⲁⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲙ̄ ⲧⲉⲩ-
ϣⲏ ⲉⲩϫⲱⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϥⲟⲩⲁⲁⲃ ϥⲟⲩⲁⲁⲃ ϥ-
ⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛϭⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ: ⲡⲡⲁⲛⲧⲱ-
ⲕⲣⲁⲧⲱⲣ' ⲡⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲉⲛⲉϥϣⲟⲟ-
ⲡ'[d] ⲡⲉⲧⲛⲏⲩ. 9) ⲁⲩⲱ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲛ̄ⲍⲱⲟⲛ ϯⲙ̄-
ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲛⲙ̄ ⲡⲧⲁïⲟ ⲛⲙ̄ ⲧⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ:
ⲙ̄ⲡⲉⲧϩⲙⲟⲟⲥ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉⲧⲟⲛ̄ϩ
ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲛ̄ⲛⲓⲉⲛⲉϩ 10) ϣⲁⲩⲡⲁϩⲧⲟⲩ ⲛ̄-
ϭⲓ ⲡϫⲟⲩⲧⲁϥⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ
ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲧϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲓ[e] ⲡⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲉ
ⲟⲩⲱϣⲧ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲟⲛ̄ϩ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲛ̄ⲛⲓⲉ-
ⲛⲉϩ: ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲟⲩϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲕⲗⲟⲙ ⲙ̄-
ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄[f] ⲡⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉⲩϫⲱⲙ̄ⲙⲟ-
ⲥ: 11) ϫⲉ ⲕⲙ̄ⲡϣⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲛ[g]ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉϫⲓ
ⲙ̄ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲛⲙ̄ ⲡⲧⲁïⲟ ⲛⲙ̄ ⲧϭⲟⲙ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ

---

a) A. ⲛⲉⲟⲩⲛ̄ⲧⲉ. b) A. ϫⲓⲛ ⲛⲉⲩⲉⲓⲃ. c) A. ⲛ̄ loco ⲃ̄ (init.). d) A > ⲁⲩⲱ. e) A. ϩⲓϫⲙ̄. f) A. ⲙ̄ⲡⲉⲧϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲓ. g) A. ⲡ (loco ⲡⲉⲛ)!

LIBRARY OF PRINCETON
JUL 18 1932
THEOLOGICAL SEMINARY

ⲁⲕⲥⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲕⲁ ⲛⲓⲙ: ⲁⲩⲱ ⲉϥϣⲟⲟⲡ ⲁⲩⲱ ⲛ̄-
ⲧⲁⲩⲥⲱⲛ̄ⲧ[a] ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣⲉ.[b]

5. [1] ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲉⲩϫⲱⲱⲙⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲟⲩⲛⲁⲙ
ⲙ̄ⲡⲉⲧϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲓ ⲡⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ· ⲉϥⲥⲏϩ ϩⲓ
ⲑⲏ ⲁⲩⲱ ϩⲓ ⲡⲁϩⲟⲩ ⲉϥⲧⲟⲟⲃⲉ ⲛ̄ⲥⲁϣϥⲉ
ⲛ̄ⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ. [2] ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
ⲉϥϭⲙ̄ϭⲟⲙ ⲉϥⲕⲏⲣⲩⲥⲥⲉ ⲛ̄ ////ⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲟⲡ[c]
ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲥⲙⲏ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲙ̄ⲡϣⲁ
ⲛ̄ⲟⲩⲱⲛ ⲙ̄ⲡϫⲱⲱⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̄ⲛⲉϥⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ. [3] ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲉϣ-[d]
ϭⲙ̄ϭⲟⲙ ⲟⲩⲧⲉ ϩⲛ̄ⲧⲡⲉ ⲟⲩⲧⲉ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡ-
ⲕⲁϩ ⲟⲩⲧⲉ ϩⲁ[e]ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ: ⲉⲟⲩⲱⲛ
ⲙ̄ⲡϫⲱⲱⲙⲉ ⲏⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ. [4] ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ
ⲁⲓ̈ⲣⲓⲙⲉ ⲉⲙⲁⲧⲉ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩϩⲉ ⲉⲗⲁⲁⲩ ⲉϥ-
ⲙ̄ⲡϣⲁ ⲉⲟⲩⲱⲛ[f] ⲉⲡϫⲱⲱⲙⲉ ⲏⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣ-
ⲟϥ [5] ⲡⲉϫⲉ ⲟⲩⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥ-
ⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲓⲙⲉ ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲁϥϫⲣⲟ

---

a) A. -ϣⲱⲡⲉ. b) A < ⲉ (fin., ob stichum adiect!).
c) Utrum ϯⲟⲩ an ⲥⲟⲟⲩ restituendum sit dubitamus, A. totum hunc locum variant. non exhibet!
d) A. ϣ̄-. e) A. ⲥⲁ-. f) A. ⲛ̄ⲟⲩⲱⲛ, v. Steind. l.c. § 316

ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲙⲟⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲫⲩⲗⲏ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁ
ⲧⲛⲟⲩⲛⲉ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ· ⲉⲧⲣⲉϥⲟⲩⲱⲛ ⲙ̄ⲡ-
ϫⲱⲱⲙⲉ : ⲛ̄ⲙ̄ ⲧⲉϥⲥⲁϣϥⲉ ⲛ̄ⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ·
6) ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ
ⲛ̄ⲙ̄ ⲡⲉϥⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲍⲱⲟⲛ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ
ⲛ̄ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲉⲩϩⲓⲉⲓⲃ· ⲉϥⲁϩⲉ-
ⲣⲁⲧϥ̄[a] ⲉⲁⲩⲕⲟⲛⲥϥ̄ ⲉⲩⲛ̄ⲧⲁϥ ⲥⲁϣϥ̄ ⲛ̄-
ⲧⲁⲡ· ⲁⲩⲱ ⲥⲁϣϥ̄ ⲃ̄ⲃⲁⲗ[b]· ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉ ⲡⲥⲁ-
ϣϥ̄ ⲙ̄ⲡⲛ̄ⲁ ⲛ̄ⲧⲉ[c] ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲁⲩϫⲟⲟⲩ ⲙ̄-
ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ̄· 7) ⲁⲩⲱ ⲁϥ-
ⲉⲓ ⲁϥϫⲓ ⲙ̄ⲡϫⲱⲱⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲟⲩⲛⲁⲙ
ⲙ̄ⲡⲉⲧϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲓ ⲡⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ. 8) ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉ-
ⲣⲉϥϫⲓⲧϥ̄ ⲁⲩⲡⲁϩⲧⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉϥⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄-
ⲍⲱⲟⲛ ⲛ̄ⲙ̄ ⲡϫⲟⲩⲧⲁϥⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣ-
ⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉϩⲓⲉⲓⲃ· ⲉⲩⲛ̄ ⲟⲩ-
A. K ϭⲓⲑⲁⲣⲁ ⲛ̄ⲧⲙ̄ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ· ⲛ̄ⲙ̄ ϩⲉⲛⲫⲓ-
ⲁⲗⲏ (A. H) ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃ· ⲉⲩⲙⲉϩ ⲛ̄ϣⲟⲩϩⲏⲛⲉ· ⲉⲧⲉ
ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉ ⲛⲉϣⲗⲏⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ· 9) ⲁⲩⲱ
ⲁⲩϫⲱ ⲛ̄ⲟⲩϫⲱ ⲃ̄ⲃⲣⲣⲉ[b] ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲕ-
ⲙ̄ⲡϣⲁ ⲛ̄ϫⲓ ⲙ̄ⲡϫⲱⲱⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲱⲛ[d] ⲛ̄-

---

a) A > ϩⲱⲥ. b) A. ⲛ̄ (init.) c) A. ⲙ̄-. d) A. ⲉⲟⲩⲱⲛ.

ⲛⲉ[ϥ]ⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ϫⲉ ⲁⲩⲕⲟⲛⲥ̄ⲕ' ⲁⲩⲱ ⲁⲕϣⲟⲡ-
ⲛ̄ ⲙ̄ⲡ[a]ⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲕⲥⲛⲟϥ ⲉⲃ-
ⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲫⲩⲗⲏ ⲛⲓⲙ ϩⲓ ⲁⲥⲡⲉ ϩⲓ ⲗⲁⲟⲥ ϩⲓ ϩⲉⲑ-
ⲛⲟⲥ: [10][b]ⲁⲕⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̄-
ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ: ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲟⲩⲏⲏⲃ' ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁ-
ⲣ̄ ⲣ̄ⲣⲟ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ. [11]ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲁⲩⲱ
ⲁⲓ̈ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲛ̄ϩⲉⲛ ⲁⲅⲅⲉⲗ-
ⲟⲥ ⲉⲛⲁϣⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲕⲱⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ
ⲛ̄ⲙ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲙ ⲛ̄ⲍⲱⲟⲛ ⲉⲣⲉ
ⲧⲉⲩⲏⲡⲉ ⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛⲧⲃⲁ ⲛ̄ⲧⲃⲁ ⲛ̄ⲙ ϩⲉⲛ
ϣⲟ ⲛ̄ϣⲟ [12]ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲥ-
ⲙⲏ ϫⲉ ϥⲙ̄ⲡϣⲁ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉϩⲓⲉⲓⲃ' ⲉⲛⲧⲁⲩ[c]
ⲕⲟⲛⲥϥ̄· ⲉϫⲓ[d] ⲛ̄ⲧϭⲟⲙ ⲛ̄ⲙ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ:
ⲛ̄ⲙ ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ: ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲛ̄ⲙ ⲡⲧⲁⲓ̈ⲟ[e]
ⲛ̄ⲙ ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲙ ⲡⲉⲥⲙⲟⲩ: [13]ⲁⲩⲱ ⲥⲱⲛⲧ̄ ⲛⲓⲙ
ⲉⲧϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ ⲁⲩⲱ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ· ⲁⲩⲱ ϩⲁ ⲡⲉ-
ⲥⲏⲧ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ⲁⲩⲱ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲛ̄ⲙ ⲛⲉⲧⲛ̄-
ϩⲏⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲩ-
ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲥⲙ̊ⲩ[f] ⲙ̄ⲡⲉⲧϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲓ ⲡⲉ-
ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲙ ⲡⲉϩⲓⲉⲓⲃ' ⲁⲩⲱ ⲡⲧⲁⲉⲓⲟ ⲛ̄ⲙ ⲡ-

---

a) A <ⲙ̄-! b) A >ⲁⲩⲱ. c) A ⲛ̄ⲧⲁⲩ. d) A. ⲛ̄-. e) A. -ⲧⲁⲉⲓⲟ. f) =ⲥⲙⲟⲩ.

ⲉⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲙ̄ ⲡⲁⲙⲁϩⲧⲉ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲛ̄ⲛⲓⲉⲛ-
ⲉϩ. [14] ⲁⲩⲱ ⲡⲉϥⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲍⲱⲟⲛ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ
ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ: ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲁⲩ-
ⲡⲁϩⲧⲟⲩ ⲁⲩⲱϣⲧ̄.[a)]
6. [1] ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉ-
ϩⲓⲉⲓⲃ ⲟⲩⲉⲓ[b)] ⲛ̄ⲛⲉⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ[c)] ⲁⲓ̈ⲥⲱⲧⲙ ⲉⲩⲁ[d)]
ⲙ̄ⲡⲉϥⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲍⲱⲟⲛ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲛ̄ϩ-
ⲣⲟⲩⲙ̄ⲡⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲙⲟⲩ· [2] ⲁⲓ̈-
ⲛⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ⲟⲩϩⲧⲟ ⲉϥⲟⲩⲟⲃϣ̄ ⲉⲣⲉ ⲟⲩ-
ⲡⲓⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲁⲗⲉ ⲉⲣⲟϥ: ⲁⲩⲱ ⲁⲩϯ
ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲗⲟⲙ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲣⲁⲉⲓⲧ[e)] ⲁⲩⲱ
ⲁϥϫⲣⲟ· [3] ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲟⲩⲱⲛ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲙⲉϩⲥⲛ̄ⲧⲉ
ⲛ̄ⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲁⲓ̈ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲡⲙⲉϩⲥⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲍⲱⲟⲛ
ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲙⲟⲩ [4] ⲁⲩⲱ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̄ϭⲓ ⲟⲩϩⲧⲟ ⲉϥⲧⲣⲉϣⲣⲱϣ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲁⲗⲉ
ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩϯⲛⲁϥ ⲉⲧⲣⲉϥϫⲓ ⲛ̄ϯⲣⲏⲛⲏ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉϩⲱⲧ̄ⲃ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ⲁⲩ-
ⲱ ⲁⲩϯ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲥⲏϥⲉ: [5] ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥ
ⲟⲩⲱⲛ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲙⲉϩϣⲟⲙⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ

---

a) Contract. ex ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ̄. b) A. recte ⲛ̄ⲟⲩⲉ[ⲓ]
c) A. ⲛ̄ⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ. d) A. ⲉⲟⲩⲁ. e) A. -ϫⲣⲟⲉⲓⲧ.

ⲁⲓ̈ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲡⲙⲉϩϣⲟⲙⲛ̄ⲧ' ⲛ̄ⲍⲱ-
ⲟⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲙⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ⲟⲩ-
ϩⲧⲟ ⲛ̄ⲕⲁⲙⲉ ⲛⲙ̄ ⲡⲉⲧⲁⲗⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲩⲛ̄ ⲟⲩ-
ⲙⲁϣⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲉϥϭⲓϫ.
6) ⲁⲓ̈ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲩⲥⲙⲏ ⲛ̄-
ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲍⲱⲟⲛ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ
ϫⲉ ⲟⲩϭⲁⲡⲓϫⲉ ⲛ̄ⲥⲟⲩⲟ ϩⲁⲩ[a]ⲥⲁⲧⲉⲉⲣⲉ ⲁⲩ-
ⲱ ϣⲟⲙⲧⲉ ⲛ̄ϭⲁⲡⲓϫⲉ[b] ⲓ̈ⲱⲧ ϩⲁⲩ[a]ⲥⲁⲧⲉⲉⲣⲉ
ⲡⲛⲉϩ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲛⲙ̄ ⲡⲏⲣⲡ' ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲁⲕⲟϥ:
7) ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲟⲩⲱⲛ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲙⲉϩϥⲧⲟ[c] ⲛ̄ⲥⲫⲣⲁ-
ⲅⲓⲥ ⲁⲓ̈ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲧⲉⲥⲙⲏ ⲙ̄ⲡⲙⲉϩϥⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄
ⲍⲱⲟⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲙⲟⲩ.
8) ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ
ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ⲟⲩϩⲧⲟ ⲉϥⲟⲩⲉⲧⲟⲩⲱⲧ ⲛⲙ̄ ⲡⲉⲧⲁⲗⲉ
ⲉⲣⲟϥ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲡⲙⲟⲩ ⲉⲣⲉ ⲁⲙⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩ-
ⲏϩ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲁⲩϯ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉϫⲙ̄
ⲡⲟⲩⲛ̄ ⲛ̄ϥⲧⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ⲉⲙⲟⲟⲩⲧⲟⲩ ϩⲛ̄
ⲟⲩⲥⲏϥⲉ ⲛⲙ̄ ⲫ[d]ⲉⲃⲱⲱⲛ ⲛⲙ̄ ⲡⲙⲟⲩ ⲛⲙ̄ ⲛⲉ-
ⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ:
9) ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲟⲩⲱⲛ ⲇⲉ ⲛ̄-
ⲧⲙⲉϩϯ[c] ⲛ̄ⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ ϩⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̄-
ⲡⲉⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲛⲉⲯⲩⲭⲏ ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲱⲙⲉ

---

a) = ϩⲁⲟⲩ (bis) b) Sic! > ⲛ̄ sed cfr. Steind. l.c. § 140.
c) Nota quomodo noster ⲉ (fin.) respuat. d) ⲫ- = ⲡϩ-.

ⲛ̄ⲧⲁⲩ ϩⲟⲧⲃⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁ-
ⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲉⲧⲉⲩⲛ̄ⲧⲁⲩⲥ· [10]ⲁ-
ⲩⲱ ⲁⲩⲁϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲥⲙⲏ
ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϣⲁⲛⲧⲉ ⲟⲩ ϣⲱⲡⲉ ⲡ-
ϫⲟⲉ̈ⲓⲥ ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ' ⲛ̄ⲅ̄ⲕⲣⲓⲛⲉ ⲁⲛ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲅ̄-
ϫⲓ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉϫⲓⲕⲃⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲥⲛⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ-
ⲧⲛ̄ ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ· [11]ⲁⲩⲱ ⲁⲩϯ
ⲛⲁⲩ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲧⲟⲗⲏ ⲉⲩⲱⲃϣ̄[a] ⲁⲩ-
ϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲙ̄ⲧⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ
ⲛ̄ⲕⲉⲕⲟⲩⲉⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓϣ· ϣⲁⲛⲧⲟⲩϫⲱⲕ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲩⲕⲉⲥⲛⲏⲩ ⲛⲉⲩϣⲃⲣ̄ϩⲙ̄-
ϩⲁⲗ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲙⲟⲟⲩⲧⲟⲩ ϩⲱⲟⲩ ⲛ̄-
ⲧⲉⲩϩⲉ. [12]ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄-
ⲧⲙⲉϩⲥⲟ[b] ⲛ̄ⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲡⲣⲏ ⲁϥⲕⲙⲟⲙ ⲛ̄-
ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϭⲟⲟⲩ ⲛ̄ϥⲱ ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲟϩ ⲁϥⲣ̄-
ⲥⲛⲟϥ [13]ⲛ̄ⲥⲓⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲡⲉ ⲁⲩϩⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲙ̄
ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲃⲱ ⲛ̄ⲕⲛ̄ⲧⲉ ⲉⲥⲛⲟⲩϫⲉ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲥϭⲱⲱⲃⲉ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲧⲏⲩ ⲕⲓⲙ
ⲉⲣⲟⲥ· [14]ⲧⲡⲉ ⲁⲥϭⲱⲗ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϫⲱⲱⲙⲉ
ⲉⲩϭⲏⲗ ⲧⲟⲟⲩ ⲛⲓⲙ ϩⲓ ⲛⲏⲥⲟⲥ ⲛⲓⲙ ⲁⲩⲕⲓⲙ

---

a) Cfr. supra 3,18 (c) b) Cfr. s.v. 7 et 9 (c).

ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩⲙⲁ. [15]ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲣⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ
ⲛⲙ̄ ⲛ̄ⲭⲓⲗⲓⲁⲣⲭⲟⲥ ⲛⲙ̄ ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ ⲛⲙ̄ ⲛ̄-
ϫⲱⲱⲣⲉ: ⲁⲩⲱ ϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲛⲓⲙ· ϩⲓ ⲣⲙ̄ϩⲉ ⲁⲩϩⲟ-
ⲡⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲥⲡⲏⲗⲁⲓⲟⲛ ⲛⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲓⲃⲧ̄ ⲛⲙ̄ ⲛ̄-
ⲧⲟⲟⲩ: [16]ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲛ̄ⲧⲟⲩⲉⲓⲏ: ⲛⲙ̄ ⲛ̄-
ⲥⲓⲃⲧ̄ ϫⲉ ϩⲉ ⲉϩⲣⲁï ⲉϫⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϩⲟⲡⲛ̄ ⲙ̄-
ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲧϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲓ ⲡⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ
ⲁⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲟⲣⲅⲏ ⲙ̄ⲡⲉϩⲓⲉⲓⲃ [17]ϫⲉ ⲁϥ-
ⲉⲓ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲛⲟϭ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲟⲣⲅⲏ ⲛⲓⲙ ⲡ-
ⲉⲧⲛⲁϣ ⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̄.

7. [1]ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲁï ⲁïⲛⲁⲩ ⲉϥⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲁⲅⲅⲉ-
ⲗⲟⲥ ⲉⲩⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉⲡⲉϥⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲕⲟⲟϩ ⲙ̄ⲡ-
ⲕⲁϩ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉ ⲧⲏⲩ ⲛⲓϥⲉ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲏ
ⲉϫⲛ̄ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲏ ⲉϫⲛ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ϣⲏⲛ.
[2]ⲁⲩⲱ ⲁïⲛⲁⲩ ⲉⲕⲉⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉϥⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲁ ⲛ̄ϣⲁ ⲙ̄ⲡⲣⲏ ⲉⲣⲉ[a]ⲟⲩⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲛ̄-
ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲉⲧⲉ[b]ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲟⲛϩ ⲁϥϫⲓϣⲕⲁⲕ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲥⲙⲏ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄-
ⲛ̄ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲛ̄ⲧⲁⲩⲧⲁ̊ⲥ[c]ⲛⲁⲩ ⲉⲧⲁⲕⲉ ⲡ-
ⲕⲁϩ ⲛⲙ̄ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ [ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲁⲕⲉ ⲡⲕⲁϩ

[a] A. ⲉⲟⲩⲛ. [b] A. recte ⲛ̄ⲧⲉ. [c] A. ⲧⲁⲁⲥ, cfr. s. 3,12 (?).

ⲚⲘ ⲐⲀⲖⲀⲤⲤⲀ][a] ⲚⲘ ⲚϢⲎⲚ(ϪⲈ)[b] ϢⲀⲚⲦⲚ-
ⲦⲰⲰⲂⲈ ⲚⲚϨⲘϨⲀⲖ[Ⲙ][c] ⲠⲚⲞⲨⲦⲈ ⲈϨⲢⲀÏ[c] ⲈϪⲚ
ⲚⲈⲨⲦⲈϨⲚⲈ[4] ⲀⲨⲰ ⲀÏⲤⲰⲦⲘ ⲈⲦⲎⲠⲈ ⲚⲚⲈⲚ-
ⲦⲀⲨ ⲦⲞⲞⲂⲞⲨ[d] ⲘⲚⲦⲀⲨⲦⲈ ⲚⲦⲂⲀ ⲚⲘ ϤⲦⲞⲞⲨ
ⲚϢⲞ ⲈⲂⲞⲖ ϨⲘ ⲪⲨⲖⲎ ⲚⲒⲘ ⲚⲚϢⲎⲢⲈ ⲘⲠⲒⲤ-
ⲢⲀⲎⲖ =<ⲧⲧ[5] ⲈⲂⲞⲖ ϨⲚ ⲦⲈⲪⲨⲖⲎ ⲚÏⲞⲨⲆⲀ ⲘⲚⲦ-
Ⲥ[Ⲛ][e]ⲞⲞⲨⲤ ⲚϢⲞ ⲈⲨⲦⲞⲞⲂⲈ[f] ⲈⲂⲞⲖ ϨⲚ Ⲧ[Ⲉ][e]ⲪⲨ-
ⲖⲎ ⲚϨⲢⲞⲨⲂⲎⲚ ⲘⲚⲦⲤ[Ⲛ][e]ⲞⲞⲨⲤ ⲚϢⲞ ⲈⲂ-
ⲞⲖ ϨⲚ ⲦⲈⲪⲨⲖⲎ ⲚⲄⲀⲆ ⲘⲚⲦⲤ[Ⲛ][e]ⲞⲞⲨⲤ ⲚϢⲞ:
[b] ⲈⲂⲞⲖ ϨⲚ ⲦⲈⲪⲨⲖⲎ ⲚⲀⲤⲎⲢ ⲘⲚⲦⲤⲚⲞⲞⲨⲤ
ⲚϢⲞ: ⲈⲂⲞⲖ ϨⲚ ⲦⲈⲪⲨⲖⲎ ⲚⲚⲈⲪⲐⲀⲖⲈⲒⲘ
ⲘⲚⲦⲤ[Ⲛ]ⲞⲞⲨⲤ ⲚϢⲞ ⲈⲂⲞⲖ ϨⲚ [ⲦⲈ][e]ⲪⲨⲖⲎ
ⲘⲘⲀⲚⲀⲤⲤⲎ ⲘⲚⲦⲤ[Ⲛ][e]ⲞⲞⲨⲤ ⲚϢⲞ[f] ⲈⲂⲞⲖ
ϨⲚ ⲦⲈⲪⲨⲖⲎ ⲚⲤⲨⲘⲈⲰⲚ ⲘⲚⲦⲤ[Ⲛ][e]ⲞⲞⲨⲤ Ⲛ-
ϢⲞ: ⲈⲂⲞⲖ ϨⲚ ⲦⲈⲪⲨⲖⲎ ⲖⲖⲈⲨⲈⲒ[g] ⲘⲚⲦⲤⲚⲞ-

---

[a] Haec omnia apud nostrum „homoiotelentis" deperdita ad ipsius archetypum restituere nobis visi sumus, praesertim cum [b] (ϪⲈ) alterius manus factum sit! A, lacuna laborans: ita: - ⲚⲤⲘⲎ ⲈⲠⲈϤⲦⲞⲞⲨ ⲚⲀⲄⲄⲈⲖⲞⲤ etc. [ⲈϤϪⲰ ⲘⲘⲞⲤ ϪⲈ ⲘⲠⲢ etc.]. [c] A. <. [d] A. ⲤⲪⲢⲀⲄⲒⲌⲈ ⲘⲘⲞ[Ⲟ]Ⲩ. [e] Nota neglegentiam et compendia! [f] A. <. [g] A. Ⲛ-

ⲟⲩⲥ ⲛ̄ϣⲟ· ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲫⲩⲗⲏ ⲛ̄ⲓⲥⲁⲭⲁⲣ[a] ⲙⲛ̄ⲧ-
ⲥ̄[ⲛ]ⲟⲟⲩⲥ ⲛ̄ϣⲟ 8) ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲫⲩⲗⲏ ⲛ̄ⲍⲁⲃⲟⲩ-
ⲗⲱ̱ⲛ ⲙⲛ̄ⲧⲥ̄[ⲛ]ⲟⲟⲩⲥ ⲛ̄ϣⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲫⲩⲗⲏ
ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ ⲙⲛⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛ̄ϣⲟ· ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲉ-
ⲫⲩⲗⲏ ⲃ̄[b]ⲃⲉⲛⲓⲁⲙⲓⲛ ⲙⲛ̄ⲧⲥ̄[ⲛ]ⲟⲟⲩⲥ ⲛ̄ϣⲟ ⲉⲩ-
ⲧⲟⲟⲃⲉ. 9) [ⲙ̄][c]ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲉⲩⲙⲏⲏϣⲉ[d]
ⲉⲙⲛ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲁϣϭⲙ̄ϭⲟⲙ ⲉⲟⲡⲥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄
ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛⲓⲙ ϩⲓ ⲫⲩⲗⲏ ϩⲓ ⲁⲥⲡⲉ ⲉⲩⲁϩⲉ-
ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ
ⲛ̄ⲙ ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉϩⲓⲉⲓⲃ ⲉⲩ-
ϭⲟⲟⲗⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛⲥⲧⲟⲗⲏ[e] ⲟⲩⲱⲃϣ̄ ⲉ-
ⲣⲉ ϩⲉⲛⲃⲁ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩϭⲓϫ 10)[f] ⲁⲩⲁϣ-
ⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲥⲙⲏ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ
ϫⲉ ⲡⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲓ
ⲡⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲙ ⲡⲉϩⲓⲉⲓⲃ 11) ⲁ[g] ⲛ̄ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
ⲧⲏⲣⲟⲩ[h] ⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲕⲱⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲣⲟ-
ⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲙ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲙ ⲡⲉϥⲧⲟ-
ⲟⲩ ⲛ̄ⲍⲱⲟⲛ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲡⲁϩⲧⲟⲩ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲉⲩ-
ϩⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲁⲩⲱϣⲧ̄[i]

---

a) A. ⲓⲥⲥⲁⲭⲁⲣ ante ⲗⲉⲅⲉⲓ. b) A ⲛ̄-. c) A. <. d) A. + ⲉⲛⲁϣⲱϥ. e) A + ⲛ̄
f) A. + ⲉ- g) A. ⲁⲩⲱ (loco ⲁ). h) A. + ⲛⲉⲩ-. i) A. -ⲟⲩⲱϣⲧ̄.

ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ [12] ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ· ⲡⲉ-
ⲥⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲙ ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲙ ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲩ-
ⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ ⲛ̄ⲙ ⲡⲧⲁⲉⲓⲟ ⲛ̄ⲙ ⲧϭⲟⲙ ⲛ̄ⲙ
ⲡⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ
ⲛ̄ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ϩⲁⲙⲏⲛ. [13] ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲟⲩⲁ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄[a] ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ[b]
ⲛⲁⲓ̈: ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲛⲉ [c]ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧ[d]ϭⲟⲟⲗⲉ ⲛ̄ⲛⲓ[e]ⲥⲧⲟ-
ⲗⲏ [f]ⲟⲩⲱⲃϣ̄: ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲱ[ⲛ]
[14] ⲡⲉϫⲁⲓ̈ [g]ϫⲉ ⲡϫⲟⲓ̈ⲥ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ̄·
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉ ⲛⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲛ̄ ⲧⲛⲟϭ ⲛ̄ⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲉⲁⲩⲉⲓⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲩ-
ⲥⲧⲟⲗⲏ ⲁⲩⲧⲃ̄ⲃⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ[h] ϩⲙ̄ ⲡⲉⲥⲛⲟϥ
ⲙ̄ⲡⲉϩⲓⲉⲓⲃ (sic) [15] ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲥⲉⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ
ⲙ̄ⲡⲉ(ⲧ)ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲩϣⲙ̄ϣⲉ
ⲛⲁϥ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲙ ⲧⲉⲩϣⲏ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲣ̄ⲡⲉ
ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲓ ⲡⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲁⲣ̄ ϩⲁ-
ⲓ̈ⲃⲉⲥ ⲉⲣⲟⲟⲩ [16] ⲛ̄ⲥⲉ ⲛⲁϩⲕⲟ ⲁⲛ ⲛ̄ⲥⲉ ⲛⲁ-
ⲉⲓⲃⲉ ⲁⲛ ϫⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲡⲣⲏ ⲛ̄ⲙ [i]ⲕⲁⲩ-
ⲙⲁ ⲛⲓⲙ ⲛⲁϩⲉ ⲁⲛ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲟⲩ [17] ϫⲉ

---

a) T. ⲛ̄- (loco ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄) b) T. ⲡⲉϫⲁϥ. c) T < d) T. ⲉⲩ- e) T. (B.) ⲛⲉⲓ-
f) B. T. > ⲛ̄. g) B > ⲛⲁϥ. h) B < i) B. > ⲡ- ?

ⲡⲉϩⲓⲉⲓⲃ ⲉⲧⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ϥⲛⲁⲙⲟ-
ⲟⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ϥϫⲓ ⲙⲟⲉⲓⲧ ϩⲏⲧⲟⲩ ⲉϫⲛ̄ⲙ-
ⲡⲏⲅⲏ ⲙ̄ⲡⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲱⲛ̄ϩ· ⲛ̄ⲧⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϥ[ⲓ][?a]
ⲉⲃⲟⲗ[b] ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲉⲓⲏ ⲛⲓⲙ ϩⲛ̄[b] ⲛⲉⲩⲃⲁⲗ.
8. [1][c] ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲟⲩⲱⲛ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲙⲉϩⲥⲁϣϥⲉ
ⲛ̄ⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲁⲩⲕⲁⲣⲱⲟⲩ[d] ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ-
ⲛⲁⲩ[e] ϭⲓⲥ ⲟⲩⲛⲟⲩ [2] ⲁⲩⲱ[f] ⲉⲡⲥⲁϣϥ ⲛ̄-
ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲉⲩⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ[g] ⲁⲩϯ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲁϣϥⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲗ-
ⲡⲓⲅⲝ· [3] ⲁⲩⲱ ⲁϥⲉⲓ ⲛ̄ϭⲓ ⲕⲉⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲁϥ-
ⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲉⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲟⲩⲛ̄
ⲟⲩϣⲟⲩⲣⲏ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲁⲩϯ ⲛⲁϥ
ⲛ̄ϩⲉⲛ ϣⲟⲩϩⲏⲛⲉ ⲉⲛⲁϣⲱⲟⲩ ϫⲉⲕⲁⲥ
ⲉϥⲉϯ[h] ⲉϩⲣⲁⲓ̈[i] ⲛ̄ⲙ ⲛⲉϣⲗⲏⲗ[k] ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉϫⲙ̄[l] ⲡⲉⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃ
ⲉⲧⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ [4] ⲁⲩⲱ ⲁϥ-
ϫⲓⲥⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲕⲁⲡⲛⲟⲥ [ⲛ̄ⲛ̄][m] ϣⲟⲩϩⲏⲛⲉ

---

a) C. ϥⲱⲧⲉ. b) C. hoc ⲉⲃⲟⲗ-ϩⲛ̄ adiungit. c) C > ⲁ-ⲩⲱ. d) C = ⲁⲩⲕⲁⲣⲱϥ ϣⲱⲡⲉ. e) ⲛⲁⲩ = contract. ⲛⲁⲟⲩ f) C. hoc loco > ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ habuerit oportet! g) C > ⲁⲩⲱ. h) C -ⲧⲁⲁⲩ. i) C. <. k) C. -ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ. l) C. ⲉϩⲣⲁⲓ̈. m) C. ⲛⲉⲛ-

ⲛ̄ⲙ ⲛⲉϣⲗⲏⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧϭⲓϫ
ⲙ̄ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
5) ⲁⲩⲱ ⲁⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϫⲓ ⲧ̀ϣⲟⲩⲣⲏ ⲁϥⲙⲁϩⲥ̄
ⲛ̄ⲕⲱϩⲧ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲁⲩⲱ
ⲁϥⲛⲟϫϥ̄ ⲉϩⲣⲁï ⲉϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ: ⲁⲩϣⲱⲡⲉ
ⲛ̄ϭⲓ ϩⲉⲛ ϩⲣⲟⲙⲡⲉ ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛⲥⲙⲏ ⲙⲛ̄
ϩⲉⲛⲃⲣⲏϭⲉ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲕⲙ̄ⲧⲟ 6) ⲁⲩⲱ ⲡⲥⲁϣϥ̄
ⲛ̄ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲧⲥⲁϣϥⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲗⲡⲓⲅ-
ⲝ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩⲥ̄ⲃⲧⲱⲧⲟⲩ ⲉⲧⲣⲉⲩⲥⲁⲗ-
ⲡⲓⲍⲉ: 7) ⲡϣⲟⲣⲡ̄ ⲁϥⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲉ ⲁⲩⲱ ⲁϥϣⲱ-
ⲡⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲟⲩϩⲣⲟⲩⲙ̄ⲡⲉ[a] ⲛ̄ⲙ ⲟⲩⲕⲱϩⲧ̄ ⲉϥⲧⲏϩ
ⲛ̄ⲙ ⲟⲩⲥⲛⲟϥ ⲁⲩⲛⲟϫϥ̄ ⲉϩⲣⲁï ⲉϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ:
ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲩⲛ̄ ⲛ̄[b]ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ⲁϥⲣⲱⲕ̄ϩ
8) ⲁϥⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲙⲉϩⲥⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲉϥϫⲉⲣⲟ ϩⲛ̄
ⲟⲩⲕⲱϩⲧ̄ ⲁⲩⲛⲟϫϥ̄ ⲉϩⲣⲁï ⲉ[ϫⲛ̄]ⲑⲁⲗⲁⲥⲥ-
ⲁ: ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲩⲛ̄ ⲛ̄[b]ϣⲟⲙⲧ̄[c] ⲁϥⲣ̄ⲥⲛⲟϥ 9) ⲁⲩⲱ
ⲁⲩⲙⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲟⲩⲛ̄ ⲛ̄[b]ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱⲛⲧ̄ ⲉⲧⲉ-[d]
ϩⲛ̄ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲉⲧⲉⲩⲛ̄ ⲯⲩⲭⲏ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲁⲩⲱ
ⲡⲟⲩⲛ̄ ⲛ̄[b]ϣⲟⲙⲧ̄ ⲛ̄ⲛⲉϫⲏⲩ ⲁⲩⲧⲁⲕⲟ.

---

a) A. -ⲁⲗⲙ̄ⲡⲉ. b) A. <. c) A. > ⲛ̄ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ. d) Lectio ⲉⲧ-; A ⲛ̄(ⲙⲟⲟⲉⲧϩⲛ̄)

10) [a] ⲡⲙⲉϩϣⲟⲙ̄ⲧ ⲛ̄ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲁϥⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲉ
ⲁⲩⲱ ⲁϥϩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲥⲓⲟⲩ
ⲉϥϫⲉⲣⲟ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲕⲱϩⲧ̄ [b] ⲁϥⲉⲓ ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ ⲉϫⲙ̄ ⲡ-
ⲟⲩⲛ̄ ⲛ̄[c]ϣⲟⲙ̄ⲧ ⲛ̄ⲛⲓ̈ⲉ[d]ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲙ̄ ⲛ̄[e]ⲡⲏⲅⲏ
ⲛ̄[f]ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ 11) ⲡⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲥⲓⲟⲩ ⲉϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ
ϫⲉ ⲁⲡⲥ[h]ⲓⲛⲑⲓⲟⲛ [i] ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲣ̄ⲣⲱⲙⲉ
ⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲩⲥⲓϣⲉ 12) ⲡ-
ⲙⲉϩϥⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲁϥⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲉ ⲁⲩⲱ
ⲡⲟⲩⲛ̄ ⲛ̄[c]ϣⲟⲙ̄ⲧ ⲙ̄ⲡⲣⲏ ⲁϥϣⲱⲱϭⲉ [k] ⲁⲩⲱ [l]
ⲡⲟⲩⲛ̄ ⲛ̄[c]ϣⲟⲙ̄ⲧ ⲙ̄ⲡⲟⲟϩ ⲛⲙ̄ ⲡⲟⲩⲛ̄ ⲛ̄[c]ϣⲟⲙ̄ⲧ
ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲓⲟⲩ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉⲣ̄ⲕⲁⲕⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲟⲩⲛ̄
ⲛ̄[c]ϣⲟⲙ̄ⲧ ⲁⲩⲱ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ϥⲧⲙ̄ⲣ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲙ̄-
ⲡⲉϥⲟⲩⲛ̄ ⲛ̄[c]ϣⲟⲙ̄ⲧ ⲛⲙ̄ ⲧⲉⲩϣⲏ ⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ϩⲉ
13) ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲩⲁⲉⲧⲟⲥ ⲉϥϩⲏⲗ
ⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲡⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ
ⲛ̄ⲥⲙⲏ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲉⲓ ⲛ̄ϣⲟⲙ̄ⲧ ⲛ̄ⲥⲟⲡ [m] ⲟⲩⲟⲉⲓ
ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲉⲥⲉ-

---

a) A. >ⲁⲩⲱ. b) A = ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲗⲁⲙⲡⲁⲥ. c) A. <ⲛ̄.
d) A -ⲉⲓ-. e) A. ⲙ̄ⲡⲩⲅⲏ. f) A. <ⲛ̄. h) A. ⲯ (ⲡⲛⲟⲡⲥ). i) A. + ⲁⲩⲱ
ⲡⲟⲩⲛ̄ ϣⲟⲙ̄ⲧ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲁⲯⲓⲛⲑⲓⲟⲛ.
k) A. -ϣⲱϭⲉ. l) A. ⲙⲛ̄. A. < ⲛ̄ϣⲟⲙ̄ⲧ ⲛ̄ⲥⲟⲡ.

ⲉⲡⲉ ⲛ̄ⲛⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲛⲁ-
ⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲉ.

9. [1)a)]ⲡⲙⲉϩϯⲟⲩ ⲛ̄ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲁϥⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲉ
ⲁⲩⲱ [b)]ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲉⲩⲥⲓⲟⲩ ⲉⲁϥϩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ
ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲁⲩⲱ ⲁⲩϯ ⲛⲁϥ ⲙ̄ⲡϣⲟϣⲧ'
ⲛ̄ⲧϣⲱⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲛ [2)c)]ⲁⲩⲱ ⲁϥⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ̈
ϩⲛ̄ ⲧϣⲱⲧⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲟⲩⲕⲁⲡⲛⲟⲥ [d)]ⲛ̄ϩⲣⲱ ⲛⲟϭ
ⲁϥⲣ̄ⲕⲁⲕⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲣⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁⲡⲛⲟⲥ ⲛ̄-
ⲧϣⲱⲧⲉ. [3)]ⲁⲩⲱ ⲁϩⲉ̄[ⲛ] ϣϫⲉ ⲉⲓⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡ-
ⲕⲁⲡⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲧϣⲱⲧⲉ ⲁⲩϯ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲝⲟⲩ-
ⲥⲓⲁ ⲛ̄ⲑⲉ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̄ⲙⲁⲩ
ⲛ̄ϭⲓ [ⲛ̄][e]ⲟⲩⲟⲟϩⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ [4)]ⲁⲩϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ-
ⲕⲁⲥ ⲉⲛⲛⲉⲩⲧⲁⲕⲉ ⲡⲉⲭⲟⲣⲧⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ⲁ-
ⲩⲱ ϣⲏⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲣ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲉ ⲙⲛ̄ⲧⲁⲩ
ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉϫⲛ̄ ⲧⲉⲩ-
ⲧⲉϩⲛⲉ [5)]ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲟⲩ ⲧⲁ[ⲁⲥ][e] ⲛⲁⲩ ⲉⲧⲣⲉⲩⲙⲟ-
ⲟⲩⲧⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲃⲁⲥⲁⲛⲓⲍⲉ ⲙ̄-
ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ϯⲟⲩ ⲛ̄ⲉⲃⲟⲧ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲩϯⲕⲁⲥ ⲉϥ-
ⲟ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲕⲁⲥ ⲛ̄ⲟⲩ[f)]ⲟⲟϩⲉ ⲉϣ[g)]ϣⲁⲛ

---

a) A. >ⲁⲩⲱ. b) A<. c) A.> ⲁⲩⲱ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ⲧϣⲱⲧⲉ ⲙ̄-ⲡⲛⲟⲩⲛ. d) A.> ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲁⲡⲛⲟⲥ. e) Neglect. f) =ⲟⲩⲟⲩ-. g) =ⲉⲥ-.

ϫⲉⲕⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ· 6) ϩⲣⲁⲓ̈ ⲇⲉ ϩⲛ̄ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧ-
ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲣ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲉ
ⲧⲙ̄ϩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲥⲉ ⲉⲡⲓ[a]ⲑⲩⲙⲉⲓ ⲉ[b]ⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲡⲙⲟⲩ ⲡⲱⲧ ⲛ̄ϥⲕⲁⲁⲩ: 7) ⲡⲓⲛⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲉϣ-
ϫⲏⲩ ⲉⲩⲟ ⲛⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲛⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛ ϩⲧⲱⲣ ⲉⲩ-
ⲥ̄ⲃⲧⲱⲧ ⲉⲡ'ⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ: ⲉϣϫⲉ ⲉⲣⲉ ϩⲉⲛⲕ-
ⲗⲟⲙ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃ ϩⲓϫⲛ̄ ⲛⲉⲩⲁⲡⲏⲩⲉ ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲩ-
ϩⲟⲟ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛϩⲟ ⲣ̄ⲣⲱⲙⲉ 8) ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲩϥⲱ
ϩⲓϫⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡϥⲱ ⲛ̄ⲛⲉϩⲓⲟⲙⲉ: ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲩ-
ⲟⲃϩ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲛⲓⲙⲟⲩⲉⲓ. 9) ⲉⲩⲛ̄ ϩⲉⲛϩⲱⲱ-
ⲕ ϩⲓⲱⲟⲩ[d] ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛϩⲱⲕ' ⲙ̄ⲡⲉⲛⲓⲡⲉ· ⲉⲣⲉ
ⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲧⲛ̄ϩ ⲟ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄
ϩⲉⲛϩⲁⲣⲙⲁ ⲉⲛⲁϣⲱⲟⲩ ⲉⲩⲡⲏⲧ ⲉⲡⲡⲟⲗⲉ-
ⲙⲟⲥ 10) ⲉⲩⲛ̄ ϩⲉⲛⲥⲁⲧ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲩⲟ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄-
ⲛⲁⲛⲟⲩⲟϩⲉ: ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ ϩⲉⲛ ⲉⲓⲉⲓⲃ' ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩ-
ⲥⲁⲧ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲛ̄ⲣ̄-
ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ϯⲟⲩ ⲛ̄[c](ⲛ̄)ⲉⲃⲟⲧ 11) ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲩ
ⲙ̄ⲡⲉⲩⲣ̄ⲣⲟ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲛ: ⲉⲡⲣⲁⲛ
ⲡⲉ ⲁⲃⲁⲅⲅⲱ̄[ⲛ] ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧϩⲉⲃⲣⲁⲓⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧ
ⲟⲩⲉⲓⲉⲛⲓⲛ ⲇⲉ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲧⲁⲕⲟ 12) ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲟⲉⲓ[e]

a) Ⲧ ⲉⲡⲉⲓ-. b) Ⲧ. > -ⲡ-. c) Ita ob stichum. d) Cfr. s. 3, 18! e) = ⲟⲩⲟⲩⲉⲓ!

ⲁϥⲟⲩⲉⲓⲛⲉ: ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲥⲉⲛⲏⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲕⲉ-
ⲟⲩⲟⲉⲓ ⲥⲛⲁⲩ: ⳨⳨ (13) ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲡ-
ⲙⲉϩⲥⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲉ: ⲁⲩⲱ
ⲁⲓ̈ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲩⲥⲙⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲧⲁⲡ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲩ-
ⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃ ⲉⲧⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ
ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ (14) ⲉⲥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲙⲉϩⲥⲟⲟⲩ
ⲛ̄ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲧⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲝ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ̄
ϫⲉ ⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉϥⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧ-
ⲙⲏⲣ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲛⲟϭ ⲛ̄ⲓ̈ⲉⲣⲟ ⲡⲉⲩⲫⲣⲁⲧⲏⲥ (15) ⲁ-
ⲩⲱ ⲁⲩⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉϥⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲥⲃ̄ⲧⲱⲧ ⲉⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲛⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲙ̄
ⲡⲉⲃⲟⲧ ⲛⲙ̄ ⲧⲣⲟⲙⲡⲉ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲙⲟⲩⲟⲩⲧ
ⲙ̄ⲡⲟⲩ[ⲛ] ⲛ̄ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲱⲙⲉ: (16) ⲁⲩⲱ ⲧⲏⲡⲉ
ⲛ̄ⲛⲉⲥⲧⲣⲁⲧⲉⲩⲙⲁ ⲛ̄ⲛⲉϩⲧⲱⲣ ⲡⲉ ⲟⲩⲧⲃⲁ
ⲛ̄ⲧⲃⲁ ⲁⲓ̈ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲧⲉⲩⲏⲡⲉ: (17) ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ
ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲉⲛ[ⲁ]-[a](ⲛ̄)ⲛⲉϩⲧⲱⲣ ⲛⲙ̄ ⲛⲉⲧ-
ⲁⲗⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲩⲛ̄ ϩⲉⲛ ϩⲱⲕ ϩⲓⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲁⲩ-
ⲁⲛ ⲛ̄ⲕⲱϩⲧ ϩⲓ ϩⲩⲁⲕⲓⲛⲑⲓⲛⲟⲛ ϩⲓ ⲑⲏⲛ: ⲉⲣⲉ
ⲛⲁⲡⲏⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲛⲉϩⲧⲱⲣ ⲟ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲁⲡⲏⲩⲉ [d](ⲛ̄)ⲙ̄

---

a) Ita legas! Dele ⲛ̄; cuius mendo noster interdum incidit, cfr. infr d) et 11,2. c) Cfr. s. 2,22. d) < ⲛ̄ mendos!

ⲙⲟⲩⲉⲓ ⲉϥⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲟⲩⲕⲱϩⲧ̄
ⲛ̄ⲙ ⲟⲩⲕⲁⲡⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲙ ⲟⲩⲑⲏⲛ [18] ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲓ̈
ϣⲟⲙⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲗⲏⲅⲏ ⲁⲩⲙⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲟⲩⲛ̄ ⲛ̄ϣⲟ-
ⲙⲧ̄ ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲱⲙⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲱϩⲧ̄ ⲛ̄ⲙ ⲡⲕⲁⲡⲛⲟⲥ
ⲛ̄ⲙ ⲡⲉⲑⲏⲛ ⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲣⲱⲟⲩ· [19] ⲉⲣⲉ
ⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲛⲉϩⲧⲱⲣ ϩⲛ̄ ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲩⲱ
ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩⲥⲁⲧ· ⲛⲉⲩⲥⲁⲧ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲩⲟ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄-
ϩⲉⲛ ϩⲟϥ ⲉⲣⲉ ϩⲉⲛ ⲁⲡⲏⲩⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ϩ-
ⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲉⲩϫⲓ ⲛ̄ϭⲟⲛⲥ̄ [20] [a] (ⲙ̄)ⲡ̄ⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉ
ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲙⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲓ̈ⲡⲗⲏⲅⲏ ⲙ̄-
ⲡⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲉⲓ ⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩ-
ϭⲓϫ ⲉⲧⲙ̄ⲧⲣⲉⲩⲟⲩⲱϣⲧ̄ ⲛ̄ⲛ̄ⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲛ̄-
ⲛⲟⲩⲃ’ ⲛ̄ⲙ ⲛ̄ϩⲁⲧ ⲛ̄ⲙ ⲛ̄ϩⲟⲙⲧ̄ : ⲛ̄ⲙ ⲛ̄ⲱⲛⲉ : ⲛ̄ⲙ
ⲛ̄ϣⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉ ⲙⲛ̄ ϭⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ
ⲏ ⲉⲥⲱⲧⲙ̄ ⲏ ⲉⲙⲟⲟϣⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ̈
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩϩⲱⲧⲃ̄ ⲛ̄ⲙ ⲛⲉⲩⲙⲛ̄ⲧⲛⲟⲉⲓⲕ ⲛ̄ⲙ
ⲛⲉⲩⲡⲟⲣⲛⲓⲁ <.

10. [b] ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲉⲕⲉⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉϥϭⲙ̄ ϭⲟⲙ ⲉϥ-
ⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲕⲗⲟⲟⲗⲉ ....
[4] ...... ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲥⲁϣϥⲉ ⲛ̄ϩⲣⲟⲩⲃ̄ⲃⲁⲓ̈ : ⲁⲓ̈ⲥⲱⲧⲙ̄

---

a) Dele (ⲙ̄) iis quae sequuntur ineptum! b) T > ⲁⲩⲱ.

ⲉⲩⲥⲙⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲱⲱ-
ⲃⲉ ⲉⲣⲛ̄ ⲛⲉ̄[ⲛ] ⲧⲁⲩϫⲟⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲥⲁϣϥⲉ
ⲛ̄ϩⲣⲟⲩ ⲃ̄ⲃⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲅ̄ ⲧⲙ̄ⲥⲁϩⲟⲩ : < 5) ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲅ-
ⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲛⲧⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲓϫⲛ̄ ⲑⲁⲗⲁⲥ-
ⲥⲁ ⲛⲙ̄ ⲡⲉⲕⲣⲟ ⲁϥϥⲓ ⲛ̄ⲧⲉϥϭⲓϫ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲁⲙ
ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲡⲉ 6) ⲁϥⲱⲣⲕ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲟⲛ̄ϩ ϣⲁ ⲛⲓⲉ-
ⲛⲉϩ ⲛ̄ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ϩⲁⲙⲏⲛ : ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲥⲱ-
ⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲧⲡⲉ ⲛⲙ̄ ⲡⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧⲥ̄ ⲁⲩⲱ ⲡⲕⲁϩ
ⲛⲙ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ : ϫⲉ ⲙⲛ̄ ⲕⲉⲩⲟⲓ̈ϣ ϭⲉ
ⲛⲁϣⲱⲡⲉ· 7) ⲁⲗⲗⲁ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄-
ⲧⲉⲥⲙⲏ ⲙ̄ⲡⲙⲉϩⲥⲁϣϥ̄ ⲛ̄ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉϥ-
ϣⲁⲛⲛⲟⲩ'ⲉⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲉ ϥ̄ⲛⲁϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ
ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ : ⲛ̄ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁϥ-
ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲍⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲛⲙ̄ ⲛⲉⲡⲣⲟ-
ⲫⲏⲧⲏⲥ 8) ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲥⲙⲏ ⲉⲛⲧⲁⲓ̈ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲥ
ⲉⲥϣⲁϫⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ : ⲡⲉϫⲁⲥ
ⲟⲛ ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲃⲱⲕ ⲛ̄ⲅ̄ϫⲓ ⲙ̄ⲡϫⲱⲱⲙⲉ ⲉⲧⲡⲟⲣϣ̄
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧϭⲓϫ ⲙ̄ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲁϩⲉ-
ⲣⲁⲧϥ̄ ϩⲓϫⲛ̄ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲛⲙ̄ ⲡⲉⲕⲣⲟ : 9) ⲁⲓ̈ⲃⲱⲕ
ϣⲁ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲡⲉϫⲁⲓ̈ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲙ̄-
ⲡϫⲱⲱⲙⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ ϫⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲅ̄-

ⲟⲩⲟⲙ̄ϥ : ⲁⲩⲱ ϥ̄ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉϥⲥⲁϣⲉ ϩⲛ̄ϩⲏ-
ⲧⲕ̄ʼⲁⲗⲗⲁ ϥ̄ⲛⲁϩⲗⲟϭ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲕⲧⲁⲡⲣⲟ ⲛ̄ⲑⲉ
ⲛ̄ⲟⲩⲉⲃⲓⲱ : [10] ⲁⲓ̈ϫⲓ ⲙ̄ⲡϫⲱⲱⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄
[ⲧ]ϭⲓϫ ⲙ̄ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲁⲓ̈ⲟⲩⲟⲙ̄ϥ ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥ
ⲟⲗ(?)ϭ[a] ⲡⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲃⲓⲱ ϩⲛ̄ ⲧⲁⲧⲁⲡⲣⲟ ⲛ̄-
ⲧⲉⲣⲓ ⲟⲩⲟⲙ̄ϥ ⲇⲉ ⲁϥⲥⲓϣⲉ ⲛ̄ϭⲓ ϩⲏⲧʼ [11] ⲡⲉ-
ϫⲁϥ ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ ϩⲁϩ[b]ⲁⲡⲥ ⲟⲛ ⲉⲧⲣⲉⲕ ⲡⲣⲟ-
ⲫⲏⲧⲉⲩⲉ ⲉϫⲛ̄ ⲛ̄ⲗⲁⲟⲥ : ⲛⲙ̄ ϩⲛ̄[c]ϩⲉⲑⲛⲟⲥ : ⲛⲙ̄
ϩⲛ̄[c]ⲁⲥⲡⲉ ⲛⲙ̄ ϩⲉⲛ ⲣ̄ⲣⲱⲟⲩ ⲉⲛⲁϣⲱⲟⲩ.

11. [1] ⲁⲩⲱ ⲁϥϯ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲁϣ ⲉϥⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲟⲩ-
ϭⲉⲣⲱⲃʼ ⲉϥϫⲱⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲅ̄ϣⲓ ⲡ-
ⲉⲣⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲙ̄ ⲡⲉⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ
ⲛⲙ̄ ⲛⲉⲧⲟⲩⲱϣⲧ̄ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ : [2] ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲩ-
ⲗⲏ ⲉⲧϩⲓⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲡⲉ ⲕⲁⲁⲥ ⲉⲡⲁϩⲟⲩ ⲛ̄ⲅ̄-
ⲧⲙ̄ ϣⲓⲧⲥ̄ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲧⲁⲁⲥ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲁⲩ-
ⲱ ⲥⲉⲛⲁϩⲱⲙ ⲛ̄ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃʼ ⲛ̄ϩⲙⲉ
ⲥⲛⲟⲟⲩⲥ(ⲛ̄)[d]ⲛ̄ⲉⲃⲟⲧ [3] ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲧⲁⲁⲥ ⲙ̄ⲡⲁ-
ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲥⲛⲁⲩ ⲉⲧⲣⲉⲩ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧ-
ⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛ̄ϣⲉ ⲛⲙ̄ ⲥⲉ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲉⲣⲉ ϩⲉ̄[ⲛ]

---

[a] Cfr. antea v. 9 ϩλοϭ. [b] Dittographia (stichi gratia non erasa? {sed cf. Stern Gram. Copt. § 101.} [c] Malo loco ϩⲉⲛ. [d] Dele ⲛ mendose, cfr. s. 9, 17. 10

ϭⲟⲟⲩⲛⲉ ϩⲓⲱⲱⲩ [4] ⲛⲁï ⲛⲉ ⲧⲃⲱ ⲛ̄ϫⲟⲉⲓⲧ ⲥⲛ̄-
ⲧⲉ ⲛⲙ̄ ⲧⲗⲩⲭⲛⲓⲁ ⲥⲛ̄ⲧⲉ ⲉⲧⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲙ-
ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ· [5] ⲡⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱϣ
ⲉϫⲓⲧⲟⲩ ⲛ̄ϭⲟⲛⲥ̄· ⲟⲩ ⲕⲱϩⲧ̄ ⲡⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲛ̄ ⲧⲉⲩⲧⲁⲡⲣⲟ ⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲛⲉⲩϫⲁϫⲉ· ⲡⲉⲧ-
ⲛⲁⲟⲩⲱϣ ⲉϫⲓⲧⲟⲩ ⲛ̄ϭⲟⲛⲥ̄ ⲧⲁï ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲧⲟⲩ-
ⲛⲁⲙⲟⲟⲩⲧϥ̄ [6] ⲛⲁï ⲟⲩⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲉ̄[a] ⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉ-
ⲥⲉϣⲧⲡⲉ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉ ⲥϩⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏ-
ⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲟⲩ
ⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲕⲧ̄ⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲩⲥⲛⲟϥ ⲁⲩⲱ
ⲉ̄ⲡⲁⲧⲁⲥⲥⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ⲙ̄ⲡⲗⲏⲅⲏ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲧⲁⲡⲥ̄
ⲛ̄ⲥⲟⲡ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲟⲩⲁϣⲥ̄ [7] ⲉⲩϣⲁⲛ ϫⲱⲕ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲙⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉⲑⲏⲣⲓⲟⲛ
ⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉϩⲣⲁï ϩⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩⲛ ⲛ̄ϥⲙⲓϣⲉ ⲛⲙ̄-
ⲙⲁⲩ ⲛ̄ϥϫⲣⲟ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ϥⲙⲟⲟⲩⲧⲟⲩ [8] ⲛ̄ⲧⲉ
ⲛⲉⲩⲥⲱⲙⲁ ϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲛⲏϫ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲗⲁⲧⲓⲁ
ⲛ̄ⲧⲛⲟϭ ⲙ̄ⲡⲟⲗⲓⲥ· ⲧⲁï ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲥ
ⲡⲛ̄ⲁⲧⲓⲕⲱⲥ ϫⲉ ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ· ⲁⲩⲱ ⲕⲏⲙⲉ
ⲡⲙⲁ ⲟⲛ ⲉⲧⲁⲩⲥ⳨ⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲩϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄·
[9] ⲁⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲗⲁⲟⲥ ⲛⲙ̄ ⲛⲉⲫⲩⲗⲏ ⲛⲙ̄

---

a) Adde T- (cfr. quae sequuntur) - an ad verbum Graeci!?

ⲛ̄ⲁⲥⲡⲉ ⲛⲙ̄ ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ· ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲩϩⲱ-
ⲧⲃ̄ ⲛ̄ϣⲟⲙⲧ̄ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲟⲩϭⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲙ̄ⲕⲁ-
ⲁⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲥ ⲛⲉⲩⲥⲱⲙⲁ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲫⲟⲥ [10]ⲁⲩⲱ
ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲥⲉⲛⲁⲣⲁϣⲉ ⲙ̄-
ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲉⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̄ⲥⲉϫⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲉⲛ-
ⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ϫⲉ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
ⲥⲛⲁⲩ· ⲁⲩⲃⲁⲥⲁⲛⲓⲍⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ ϩⲓϫⲙ̄
ⲡⲕⲁϩ· [11]ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲁ ϣⲟⲙⲧ̄ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲟⲩϭⲟⲥ
ⲁⲩⲡⲛ̄ⲁ ⲛ̄ⲱⲛ̄ϩ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲉϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁⲩⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉϫⲛ̄
ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲁⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ϩⲟⲧⲉ ϩⲉ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲉⲧ-
ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ· [12]ⲁⲓ̈ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲥⲙⲏ ⲉ-
ⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ· ⲁⲙⲏ-
ⲉⲓⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ· ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲡⲉ
ϩⲛ̄ ⲟⲩⲕⲗⲟⲟⲗⲉ ⲉⲩϭⲱϣⲧ̄ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲩ-
ϫⲁϫⲉ· [13]ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ [a]ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲛⲟϭ ⲛ̄-
ⲕ̄ⲙⲧⲟ ϣⲱⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲩⲛ̄ [b]ⲙⲏⲧ ⲛ̄ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ
ⲁϥϩⲉ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲙⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲕ̄ⲙⲧⲟ ⲛ̄ϭⲓ ⲥⲁϣϥ̄
ⲛ̄ϣⲟ ⲣ̄ⲣⲱⲙⲉ· ⲁⲩⲱ ⲡⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉ ⲁⲩⲣ̄ϩⲟⲧⲉ
ⲁⲩϯⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲡⲉ [14]ⲁϥⲃⲱⲕ ⲛ̄ϭⲓ

---

[a] Ⲧ > ⲇⲉ. [b] Nota ⲛ̄ hic deesse, cfr. s. c. 8.

ⲡⲙⲉϩⲥⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟⲉⲓ: ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ϥⲛⲏⲩ ϩⲛ̅ ⲟⲩ-
ϭⲉⲡⲏ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲙⲉϩϣⲟⲙⲧ̅ ⲟⲩⲟⲉⲓ. ⟹ 15) ⲁ
ⲡⲙⲉϩⲥⲁϣϥ̅ ⲛ̅ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲉ ⲁⲩⲱ
ⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ϭⲓ ϩⲉⲛⲛⲟϭ ⲛ̅ⲥⲙⲏ ϩⲣⲁï ϩⲛ̅
ⲧⲡⲉ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ ⲧⲙⲛ̅ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̅ⲡⲕⲟⲥ-
ⲙⲟⲥ ⲣ̅ ⲧⲁⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲙ̅ ⲡⲉϥⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲱ ⲁϥ-
ⲣ̅ⲣ̅ⲣⲟ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ' 16) ⲁⲩⲱ ⲡϫⲟⲩⲧⲁϥⲧⲉ ⲙ̅-
ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲉⲩϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲓ ⲛⲉⲩⲑⲣⲟⲛⲟⲥ
ⲙ̅ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲡⲁϩⲧⲟⲩ
ⲉϫⲛ̅ ⲛⲉⲩϩⲟ ⲁⲩⲱϣⲧ̅[a] ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲩϫⲱ-
ⲙ̅ⲙⲟⲥ 17) ϫⲉ ⲧⲛ̅ⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓ ⲛⲁⲕ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡ'ⲡⲁⲛⲧⲱⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲡⲉⲧϣⲟⲟⲡ'
ϫⲉ ⲁⲕϫⲓ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲛⲟϭ ⲛ̅ϭⲟⲙ ⲁⲩⲱ ⲁⲕⲣ̅ⲣ̅ⲣⲟ 18) ⲁ-
ⲩⲛⲟⲩϭ̅ⲥ̅ ⲛ̅ϭⲓ ⲛ̅ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲉⲓ ⲛ̅ϭⲓ
ⲧⲉⲕⲟⲣⲅⲏ ⲛⲙ̅ ⲡⲉⲩⲟⲓ̈ϣ[a] ⲛ̅ⲕⲣⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲙⲟ-
ⲟⲩⲧ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲅ† ⲙ̅ⲡⲃⲉⲕⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲕϩⲙ̅ϩⲁⲗ ⲛ̅-
ⲉⲕⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲙ̅ ⲛⲉⲕⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ' ⲁⲩⲱ ⲛ̅-
ⲉⲧⲣ̅ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧⲕ̅ ⲛⲙ̅ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: ⲛ̅ⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛⲙ̅ ⲛ̅-
ⲛⲟϭ: ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲁⲕⲟ ⲛ̅ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲁⲕⲉ ⲡⲕⲁϩ:
19) ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲉⲣⲡⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅

---

a) Nota contractiones: -ⲟⲩⲱϣⲧ, -ⲟⲩⲟⲓ̈ϣ.

ⲧⲡⲉ: ⲁⲥⲟⲩⲱⲛ̄ϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ ⲧϭⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̄ⲧ-
ⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲣⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲩ-
ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ϭⲓ ϩⲉⲛ ⲃ̄ⲃⲣⲏϭⲉ[a] ⲛⲙ̄ ϩⲉⲛⲥⲙⲏ
ⲛⲙ̄ ϩⲉⲛ ϩⲣⲟⲩⲃ'ⲃⲁⲓ̈[b] ⲛⲙ̄ ⲟⲩⲕⲙ̄ⲧⲟ ⲛⲙ̄ ⲟⲩ-
ⲁⲗⲙ̄ⲡⲉ.

12. [1] ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲙ̄ⲙⲁⲉⲓⲛ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ̄ϩ ⲉ-
ⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ: ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ ⲉⲥϭⲟⲟⲗⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲏ
ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲟϩ ϩⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲉ-
ⲣⲉ ⲙⲛ̄ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛ̄ⲥⲓⲟⲩ ⲟ̆ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲗⲟⲙ
ⲉϫⲛ̄ ⲧⲉϥⲁⲡⲉ [2] ⲁⲩⲱ ⲉⲥϯⲛⲁⲁⲕⲉ ⲉⲥⲁϣ-
ⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲱ ⲉⲥϯ ⲧⲕⲁⲥ ⲉⲧⲣⲉⲥⲙⲓⲥⲉ:
[3] ⲁϥⲟⲩⲱⲛ̄ϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ ⲕⲉ ⲙⲁⲉⲓⲛ' ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ·
ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲇⲣⲁⲕⲱⲛ ⲉϥⲧⲣⲉϣⲣⲱϣ
ⲉⲣⲉ ⲥⲁϣϥⲉ ⲛ̄ⲁⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛⲙ̄ ⲙⲏⲧ ⲛ̄ⲧⲁⲡ'
ⲁⲩⲱ ⲥⲁϣϥⲉ ⲛ̄ϭⲣⲏⲡⲉ ϩⲓϫⲛ̄ ⲛⲉϥⲁⲡⲏⲩⲉ.
[4] ⲁⲩⲱ ⲡⲉϥⲥⲁⲧ ⲉϥⲥⲱⲕ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲛ̄ ⲛ̄ϣⲟⲙⲧ̄
ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲓⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲡⲉ ⲁϥⲛⲟϫⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲙ̄ ⲡ-
ⲕⲁϩ: ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲇⲣⲁⲕⲱⲛ ⲁϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲙ-
ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ ⲧⲁⲓ̈ ⲉⲧⲛⲁⲙⲓⲥⲉ ⲙ̄ⲡ-
ϣⲏⲣⲉ ϫⲉ ⲉϥⲉⲟⲩⲟⲙϥ̄: [5] ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲙⲓⲥⲉ ⲛ̄ⲟⲩ-

---

[a] J. ϩⲣⲟⲩϩⲉⲡⲉ! (= ϩⲛ̄ ⲡⲉ contract?) [b] J. ⲃⲣⲏϭⲉ.

ϣⲣ̄ ϩⲟⲟⲩⲧ˙ ⲡⲁ̈ⲓ ⲉⲧⲛⲁⲙⲟⲟⲛⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲟⲩϭⲉⲣⲱⲃ' ⲙ̄ⲡⲉⲛⲓⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲩ-
ⲧⲱⲣ̄ⲡ' ⲙ̄ⲡⲉⲥϣⲏⲣⲉ ϣⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ϣⲁ
ⲡⲉϥⲑⲣⲟⲛⲟⲥ 6)ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ ⲇⲉ ⲁⲥⲡⲱⲧ(ⲉ)ⲉϩ-
ⲣⲁ̈ⲓ ⲉⲧⲉⲣⲏⲙⲟⲥ ⲉⲩⲙⲁ ⲉⲁⲩⲥⲃ̄ⲧⲱⲧϥ̄ ⲛⲁⲥ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϫⲉ ⲉⲩⲉⲥⲁⲛⲟⲩϣⲥ̄ ⲛ̄-
ϩⲏⲧ[ϥ] ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛ̄ϣⲉ ⲙⲛ̄ ⲥⲉ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ:
7)ⲁⲩⲱ ⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲟⲩⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ϩⲣⲁ̈ⲓ ϩⲛ̄
ⲧⲡⲉ ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲛⲙ̄ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲩⲙⲓϣⲉ
ⲛⲙ̄ ⲡⲉⲇⲣⲁⲕⲱ̄[ⲛ] ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲇⲣⲁⲕⲱⲛ ⲛⲙ̄
ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉϥⲙⲓϣⲉ: 8)ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉ-
ϣϭⲙ̄ϭⲟⲙ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩϭⲙ̄ ⲡⲉⲩⲙⲁ ϩⲛ̄ⲧ-
ⲡⲉ 9)ⲁⲩⲛⲟⲩϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲇⲣⲁⲕⲱⲛ ⲛⲟϭ ⲡϩⲟϥ
ⲛ̄ⲁⲣⲭⲁⲓⲟⲥ ⲡⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲇⲓⲁ-
ⲃⲟⲗⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲡⲉⲧⲡⲗⲁⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲟⲓ-
ⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ̄ ⲁⲩⲛⲟϫϥ̄ ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲕⲁ-
ϩ ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲙ̄ⲙⲁϥ: 10)ⲁ̈ⲓⲥⲱⲧⲙ̄
ⲉⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲥⲙⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ
ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲟⲩϫⲁ̈ⲓ ⲛⲙ̄ ⲡϭⲟⲙ ⲁⲩ-
ⲱ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̄-
ⲡⲉϥⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲩⲛⲟⲩϫⲉ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̄ⲡⲕⲁ-
ⲧⲏⲅⲟⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲩ ⲡⲉⲧⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲉⲓ ⲙ̄-

ⲙⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ
ⲛⲙ̄ ⲧⲉⲩϣⲏ [11] ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲁⲩϫⲣⲟ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲧⲃⲉ
ⲡⲉⲥⲛⲟϥ ⲙ̄ⲡⲉϩⲓⲉⲓⲃ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲡϣⲁϫⲉ ⲛ̄-
ⲧⲉⲩⲙⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲉⲙⲡⲟⲩⲙⲉⲣⲉ ⲧⲉⲩⲯⲩⲭⲏ
ϣⲁϩⲣⲁï ⲉⲡⲙⲟⲩ· [12] ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁï ⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ
ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ ⲛⲙ̄ ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉⲓ ⲙ̄-
ⲡⲕⲁϩ <ⲛⲙ̄ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ :< ϫⲉ ⲁⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ
ⲉⲓ ⲉϩⲣⲁï ϣⲁⲣⲱⲧⲛ̄ ⲛⲙ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ϭⲱⲛⲧ̄
ⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛ̄ ϫⲉ ⲕⲉⲕⲟⲩⲉⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲟïϣ ⲡⲉⲧⲉ[a]-
ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁϥ [13] ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲇⲣⲁ-
ⲕⲱⲛ ϫⲉ ⲁⲩⲛⲟϫϥ̄ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲡⲕⲁϩ: ⲁϥⲡ-
ⲱⲧ ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ ⲧⲁï ⲉⲛⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲉ ⲙ̄ⲡϣⲣ̄-
ϩⲟⲟⲩⲧ [14] ⲁⲩⲱ ⲁⲩϯ ⲛ̄ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲧⲛ̄ϩ ⲥ-
ⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲟϭ[b] ⲛ̄ⲁⲉⲧⲟⲥ ϫⲉ[c] ⲉⲥⲉϩⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ
ⲉⲧⲏⲣⲏⲙⲟⲥ ⲉⲡⲉⲥⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲥⲁⲛⲟⲩϣⲥ̄
ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲟïϣ ⲛⲙ̄ ϩⲉⲛⲟⲩⲟïϣ ⲛⲙ̄ ⲧⲡⲁ-
ϣⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲟïϣ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡϩⲟϥ [15] ⲁⲩⲱ
ⲡϩⲟϥ ⲁϥⲛⲟⲩϫⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲣⲱϥ
ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲓⲉⲣⲟ ϩⲓⲡⲁϩⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ ϫⲉ-
ⲕⲁⲥ ⲉϥⲉⲧⲣⲉⲥⲱⲙⲥ̄ [16] ⲁⲩⲱ ⲁⲡⲕⲁϩ ⲃⲟⲏ-

---

[a] = ⲡⲉ ⲉⲧⲉ. [b] A. < ⲙ̄ⲡⲛⲟϭ!? [c] A. ϫⲉⲕⲁⲥ.

ⲑⲉⲓ ⲉⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ ⲁⲡⲕⲁϩ ⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ⲣⲱϥ ⲁϥ-
ⲱⲙⲕ̄ ⲙ̄ⲡⲓⲉⲣⲟ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉⲇⲣⲁⲕⲱⲛ ⲛⲟⲩ-
ϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲉϥⲧⲁⲡⲣⲟ [17][a] ⲡⲉⲇⲣⲁ-
ⲕⲱⲛ ⲁϥϭⲱⲛ̄ⲧ ⲉⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉⲉⲓⲣⲉ
ⲛ̄ⲟⲩⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲛⲙ̄ ⲡⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲥⲡⲉⲣ-
ⲙⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲁⲩⲱ[b] ⲧⲙⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲛ̄ⲓⲥ̄ [18] ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈ⲁϩⲉⲣⲁⲧ
ϩⲓϫⲙ̄ ⲡϣⲱ ⲛ̄ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ —

13. [1] ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲉⲩⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉϥⲛⲏⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̄
ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲉⲩⲛ̄ ⲙⲏⲧ ⲛ̄ⲧⲁⲡ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲩⲱ
ⲥⲁϣϥⲉ ⲛ̄ⲁⲡⲉ ⲉⲣⲉ ⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ϭⲣⲏⲡⲉ ϩⲓϫⲛ̄
ⲛⲉϥⲧⲁⲡ ⲉϥⲥⲏϩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲉϥⲁⲡⲏⲩⲉ ⲛ̄-
ϭⲓ ⲟⲩⲣⲁⲛ ⲛ̄ϫⲓⲟⲩⲁ [2] ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲛⲧⲁⲓ̈-
ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲡⲁⲣⲇⲁⲗⲓⲥ ⲉⲣⲉ ⲛⲉϥ-
ⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ [d]ⲟ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲁ ⲛⲓ[c]ⲁⲣⲝ ⲉⲣⲉ ⲣⲱϥ [d]ⲟ ⲛ̄-
ⲑⲉ ⲛ̄ⲣⲱϥ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲟⲩⲓ̈· ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲇⲣⲁⲕⲱⲛ ⲁϥϯ
ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲧⲉϥϭⲟⲙ ⲛⲙ̄ ⲡⲉϥⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲙ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ
ⲛ̄ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ· [3] ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲉⲓ(ⲉ)[e] ϩⲛ̄ ⲛⲉϥⲁⲡⲏⲩⲉ ⲉϣ-
ϫⲉ[f] ⲛ̄ⲧⲁⲩϩⲟⲧⲃⲉϥ ⲉⲡⲙⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲡⲗⲏⲅⲏ ⲙ̄-

---

a) A. ⲁⲩⲱ ⲁϥϭⲱⲛ̄ⲧ ⲛ̄ϭⲓ[ⲡⲉ]ⲇⲣⲁⲕⲱⲛ. b) A. ⲙⲛ̄. c) A.: ⲡⲓ[ⲧⲓ]
d) A. <. e) A. > ⲉⲃⲟⲗ (recte). f) Cfr. supra 9,4 (= ὡς).

ⲡⲉϥⲙⲟⲩ ⲁⲩⲧⲁⲗϭⲟⲥ· ⲁⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲣ̄ϣⲡⲏⲣⲉ
ϩⲓⲡⲁϩⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲏⲣⲓⲟⲛ [4] [a] ⲁⲩⲱϣⲧ̄ [b] ⲙ̄ⲡⲉⲇⲣⲁ-
ⲕⲱⲛ ϫⲉ ⲁϥϯ ⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲏⲣⲓⲟⲛ [ⲁⲩ-
ⲱϣⲧ̄ [b] ⲙ̄ⲡⲉⲑⲏⲣⲓⲟⲛ] [c] ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ
ⲡⲉⲧⲧⲛ̄ⲧⲱⲛ ⲉⲡⲉⲑⲏⲣⲓⲟ̄[ⲛ] ⲏ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲉⲩⲛ̄-
ϣϭⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲙⲓϣⲉ ⲛ̄ⲙⲙⲁϥ [5] ⲁⲩϯ ⲇⲉ ⲛⲁϥ
ⲛ̄ⲟⲩⲧⲁⲡⲣⲟ ⲉⲥϫⲓ ⲛⲟϭ ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲥϫⲓ-
ⲟⲩⲁ ⲁⲩⲧⲁⲁⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ [d] ⲉⲧⲣⲉϥⲙⲓϣⲉ ⲛ̄ϩⲙⲉ-
ⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛ̄ⲉⲃⲟⲧ. < [6] [e] ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ⲣⲱϥ ⲉϫⲓ-
ⲟⲩⲁ ⲉⲡⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲙ̄ ⲧⲉϥⲥⲕⲏⲛⲏ
ⲛⲙ̄ ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ ϩⲛ̄ⲧⲡⲉ· [7] ⲁⲩⲱ ⲁⲩϯ ⲛⲁϥ ⲛ̄-
ⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉϫⲙ̄ ⲫⲩⲗⲏ ⲛⲓⲙ ϩⲓ ⲗⲁⲟⲥ ϩⲓ ⲁⲥ-
ⲡⲉ ϩⲓ ϩⲉⲑⲛⲟⲥ [8] ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲱϣⲧ̄ ⲛⲁϥ
ⲛ̄ϭⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟⲩⲏϩ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲛⲉⲧⲉ
ⲙ̄ⲡⲉⲩⲣⲁⲛ ⲥⲏϩ ⲁⲛ ⲉⲡϫⲱⲱⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲱⲛϩ̄
ⲙ̄ⲡⲉϩⲓⲉⲓⲃ ⲉⲛⲧⲁⲩⲕⲟⲛⲥϥ̄ ϫⲓⲛ ⲧⲕⲁⲧⲁⲃⲟ-
ⲗⲏ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ [9] ⲡⲉⲧⲉⲩⲛ̄ⲧⲁ[ϥ] ⲙⲁⲁϫⲉ
ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄ [10] ⲡⲉⲧⲁⲓⲭⲙⲁⲗⲱ-
ⲧⲓⲍⲉ ⲥⲉⲛⲁϫⲓⲧϥ̄ ⲉⲧⲁⲓⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ ⲡⲉⲧⲛⲁ-

---

a) A. >ⲁⲩⲱ. b) A. -ⲟⲩⲱϣⲧ̄. c) M.B. add. in margine. d) A. ⲁⲩⲱ ⲁⲩϯ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ. e) A. >ⲁⲩⲱ.

ϩⲱⲧⲃ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲏϥⲉ ⲥⲉⲛⲁϩⲟⲧⲃⲉϥ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲏϥⲉ
ⲡⲁï ⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲧϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲛ̄ⲙ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲛ̄-
ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ (11) ⲁïⲛⲁⲩ ⲉⲕⲉⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉϥⲛⲏⲩ
ⲉϩⲣⲁï ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲉⲩⲛ̄ ⲧⲁⲡ ⲥⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄-
ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϩⲓⲉⲓⲃ [ⲉϥϣⲁϫⲉ] ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲇⲣⲁⲕ-
ⲱⲛ (12) ⲉϥⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲧⲏⲣⲥ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲏ-
ⲣⲓⲟⲛ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲙ̄ⲡⲉϥⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲣⲉ
ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲙ ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ⲟⲩⲱϣⲧ̄ ⲙ̄ⲡⲉ-
ⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲡⲁï ⲛ̄ⲧⲁⲩⲧⲁⲗϭⲉ ⲧⲉⲡⲗⲏ-
ⲅⲏ ⲙ̄ⲡⲉϥⲙⲟⲩ (13) ⲁⲩⲱ ϥ̄ⲛⲁⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛⲛⲟϭ
ⲙ̄ⲙⲁⲉⲓⲛ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛⲉⲣⲉ[a] ⲡⲕⲱϩ̄ⲧ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄
ⲧⲡⲉ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ (14) ⲛ̄ϥ-
ⲡⲗⲁⲛⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲉⲧⲃⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲉⲓⲛ
ⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁϥ ⲉⲁⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄-
ⲡⲉⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ ϩⲣⲁï
ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ϫⲉ ⲙⲁⲧⲁⲙⲓⲟ ⲛ̄ⲟⲩϩⲓⲕⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲉ-
ⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲧⲉⲡⲗⲏⲅⲏ ⲛ̄ⲧⲥⲏϥⲉ ϩⲓⲱⲱϥ
ⲁⲩⲱ ⲁϥⲱⲛ̄ϩ (15) ⲁⲩⲱ ⲁⲩϯ ⲛⲁϥ ⲉⲧⲣⲉϥϯ ⲡⲛ̄ⲁ
ⲛ̄ⲑⲓⲕⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲥⲉϣⲁϫⲉ
ⲛ̄ϭⲓ ⲑⲓⲕⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲁⲩⲱ ϥ̄ⲛⲁⲥⲙⲛ̄ⲧⲉ

---

a) ? recte ⲛ̄ϥⲧⲣⲉ!

LIBRARY OF PRINCETON
JUL 18 1932
THEOLOGICAL SEMINARY

ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛⲉⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲉ ⲛⲁⲟⲩⲱϣⲧ[ⲁⲛ] ⲛ̄ⲑⲓⲕⲱⲛ
ⲙ̄ⲡⲉⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲩⲉⲙⲟⲟⲩⲧⲟⲩ [16] ⲁⲩⲱ ϥ̄ⲛⲁ-
ⲧⲁⲁⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲕⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲙ ⲛⲓⲛⲟϭ ⲛ̄ⲣⲙ̄-
ⲙⲁⲟ ⲛ̄ⲙ ⲛ̄ϩⲏⲕⲉ ⲛ̄ⲣⲙ̄ϩⲉ ⲛ̄ⲙ ⲛ̄ϩⲙ̄ϩⲁⲗ ϫⲉⲕⲁⲥ
ⲉⲩⲉϯ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ϩⲉⲛⲥϩⲁï ⲉϫⲛ̄ ⲧⲉⲩϭⲓϫ ⲛ̄ⲟⲩ-
ⲛⲁⲙ ⲏ ⲉϫⲛ̄ ⲧⲉⲩⲧⲉϩⲛⲉ· [17] ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉ ⲗⲁⲁⲩ ϣ-
ϭⲙ̄ϭⲟⲙ ⲉϣⲱⲡ ⲏ ⲉϯ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲡⲉⲧⲉⲩⲛ̄-
ⲧϥ̄ ⲡⲉⲥϩⲁï ⲙ̄ⲡⲉⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲏ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ [18] ⲡⲁï
ⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲡⲉⲧⲉⲩⲛ̄ϩⲏⲧ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲙⲁⲣⲉϥ-
ⲉⲡ ⲧⲏⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲧⲏⲡⲉ ⲅⲁⲣ
ⲛ̄ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲩϣⲉ ⲥⲉⲧⲁⲥⲉ.
14. [1] ⲁï ⲛⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ⲟⲩϩⲓⲉⲓⲃ ⲉϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̄ ϩⲓ-
ϫⲙ̄ ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲓⲱⲛ ⲁⲩⲱ ⲙⲛ̄ⲧⲁϥⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲃⲁ
ⲛ̄ⲙ ϥⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ϣⲟ ⲛ̄ⲙⲙⲁϥ ⲉⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲩ
ⲙ̄ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲛ̄ⲙ ⲡⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ ⲉϥⲥⲏϩ
ⲉϩⲣⲁï ⲉϫⲛ̄ ⲧⲉⲩⲧⲉϩⲛⲉ [2] ⲁⲩⲱ ⲁïⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲩ-
ⲥⲙⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲉⲛ
ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲛⲁϣⲱⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲙⲏ ⲛ̄-
ϩⲉⲛ ⲛⲟϭ ⲛ̄ϩⲣⲟⲩⲃⲁⲓ: ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲥⲙⲏ ⲛ̄ⲧⲁï
ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲥ ⲉⲥⲟ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛⲕⲓⲑⲁⲣⲱⲇⲟⲥ
ⲉⲩⲕⲓⲑⲁⲣⲓⲍⲉ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩⲕⲓⲑⲁⲣⲁ· [3] ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩ-
ϫⲱ ⲛ̄ⲟⲩϫⲱ ⲙ̄ⲃⲣ̄ⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉ-

ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲉϥⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲏ́ⲣⲓⲟⲛ ⲛⲙ̄ ⲛⲉ-
ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲙⲛ̄ ϣ̄ϭⲟⲙ ⲛ̄ⲗⲁⲁⲩ
ⲉⲉⲓⲙⲉ ⲉⲧⲱⲇⲏ ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲉⲡⲙⲛ̄ⲧⲁϥⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲃⲁ
ⲛⲙ̄ ⲡⲉϥⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ϣⲟ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϣⲟⲡⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ [4] ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲧⲱⲗⲙ̄ ⲛⲙ̄
ⲥϩⲓⲙⲉ ϩⲉⲛⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉⲧ-
ⲙⲟⲟϣⲉ ⲛⲙ̄ ⲡⲉϩⲓⲉⲓⲃ ⲉⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥⲉⲓ ⲉⲣⲟϥ
ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϣⲟⲡⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄-
ⲟⲩⲁⲡⲁⲣⲭⲏ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲙ̄ ⲡⲉϩⲓⲉⲓⲃ [5] ⲁⲩⲱ
ⲙ̄ⲡⲟⲩϩⲉ ⲉϭⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲩⲧⲁⲡⲣⲟ ϩⲉⲛⲁⲧⲛⲟ-
ⲃⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲉ. [6] ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉϥ-
ϩⲏⲗ ⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲡⲉ ⲉⲩⲛ̄ ⲟⲩⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓ-
ⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲛ̄ϣⲁⲉⲛⲉϩ ⲉⲧⲁϣⲉ ⲟⲉⲓϣ ⲉ-
ⲛⲉⲧϩⲙⲟⲟⲥ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲁⲩⲱ ⲉϫⲛ̄
ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛⲓⲙ ϩⲓⲫⲩⲗⲏ ϩⲓⲁⲥⲡⲉ ϩⲓⲗⲁⲟⲥ
[7] ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲥⲙⲏ ϫⲉ ⲁⲣⲓ-
ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϯ ⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁϥ
ϫⲉ ⲁⲥⲉⲓ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲉ[ⲩ]ⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉϥⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉ-
ⲧⲛ̄ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲙⲓⲉ ⲧⲡⲉ ⲛⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ
ⲛ̄ⲙ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲛⲙ̄[ⲙ̄]ⲡⲩⲅⲏ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ [8] ⲁ-
ⲕⲉⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲉϩⲥⲛⲁⲩ ⲟⲩⲁϩϥ̄ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉϥ-
ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲥϩⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲛⲟϭ ⲛ̄ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ

ⲁⲩⲱ ⲁ ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲉ[a] ϩⲙ̄ ⲡⲏⲣⲡ ⲙ̄ⲡ-
ϭⲱⲛⲧ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲡⲟⲣⲛⲓⲁ [9] ⲁⲕⲉⲙⲉϩϣⲟⲙⲛ̄ⲧ
ⲛ̄ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ
ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲥⲙⲏ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱϣⲧ̄ ⲙ̄-
ⲡⲉⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲏ ⲧⲉϥϩⲓⲕⲱⲛ ⲁⲩⲱ ⲛϥ̄ϫⲓ ⲛ̄ⲛⲉϥ-[b]
ⲥϩⲁⲓ̈ ⲉϫⲛ̄ ⲧⲉϥⲧⲉϩⲛⲉ ⲏ ⲉϫⲛ̄ ⲧⲉϥϭⲓϫ [10] ⲛ̄-
ⲧⲟϥ ϩⲱⲱϥ ⲟⲛ ϥ̄ⲛⲁⲥⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲏⲣⲡ ⲙ̄-
ⲡϭⲱⲛⲧ̄ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲕⲉⲣⲁ ⲛ̄ⲁⲅⲣⲁ-
ⲧⲱⲛ[c] ϩⲙ̄ ⲡϭⲱⲛⲧ̄ ⲛ̄ⲧⲉϥⲟⲣⲅⲏ ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁ-
ⲃⲁⲥⲁⲛⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲕⲱϩⲧ̄ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲑⲉ-
ⲏⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁ-
ⲁⲃ ⲙⲛ̄ ⲡⲉϩⲓⲉⲓⲃ [11] ⲁⲩⲱ ⲡⲕⲁⲡⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲃⲁ-
ⲥⲁⲛⲟⲥ ⲛⲁϫⲓⲥⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̄ⲉⲛⲉϩ
ⲛ̄ⲥⲉⲧⲙ̄ϫⲓⲙ̄ⲧⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙⲛ̄ ⲧⲉⲩϣⲏ ⲛ̄-
ϭⲓ ⲛⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱϣⲧ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙⲛ̄ ⲧⲉϥϩⲓ-
ⲕⲱⲛ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲧⲛⲁϫⲓ ⲙ̄ⲡⲙⲁⲉⲓⲛ ⲙ̄ⲡⲉϥⲣⲁⲛ.
[12] ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲧϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲁ-
ⲁⲃ ⲉⲧϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲛ̄ⲧ-
ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲛ̄ⲓ̅ⲥ̅ [13] ⲁⲓ̈ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲧⲉⲥⲙⲏ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̄-
ⲙⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ ϫⲉ ⲛⲁⲓ̈ⲁⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲧ-

---

a) Deest ⲉⲃⲟⲗ? b) Cfr. supr. 13,16. c) = ⲁⲕⲣⲁⲧⲟⲛ.

ⲙⲟⲟⲩⲧ ....

15. ....

16. ....

[12] ⲁⲡⲙⲉϩⲥⲟⲟⲩ ⲡⲱϩ̄ⲧ ⲛ̄ⲧⲉϥⲫⲩⲁⲗⲏ ⲉϫⲙ̄
ⲡⲓⲉⲣⲟ ⲛⲟϭ ⲡⲉⲩⲫⲣⲁⲧⲏⲥ ....
[17] ......ⲡⲱϩ̄ⲧ ⲛ̄ⲧⲉϥⲫⲓⲁⲗⲏ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲁⲏⲣ
ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲥⲙⲏ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲣⲡⲉ ϩⲓ-
ⲧⲙ̄ ⲡⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲥϣⲱ-
ⲡⲉ: [18] ⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ϭⲓ ϩⲉⲛⲃ̄ⲃⲣⲏϭⲉ ⲛⲙ̄ ϩⲉⲛ
ⲥⲙⲏ ⲛⲙ̄ ϩⲉⲛϩⲣⲟⲟⲩ ⲛⲙ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲕⲙ̄ⲧⲟ
ⲉⲙⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ ϫⲓⲛⲧⲁⲩϫⲡⲉ
ⲣ̄ⲣⲱⲙⲉ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ: ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲕⲙ̄ⲧⲟ ⲛ̄-
ⲧⲉⲓϭⲟⲧ· [19] ⲧⲛⲟϭ ⲙ̄ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲁⲥⲣ̄ ϣⲙ̄ⲧ ⲟⲩⲱⲛ
ⲛⲙ̄ ⲙ̄ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲁⲩϩⲉ: ⲁⲩⲱ ⲧⲃⲁ-
ⲃⲩⲗⲱⲛ ⲛⲟϭ ⲁ ....

17. ....

[12] ....ϩⲉⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲏⲣⲓⲟⲛ [13] ⲛⲁⲓ̈ ⲥⲉ-
ⲛⲁⲣ̄ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲟⲩⲱⲧ ⲛ̄ⲥⲉϯ ⲛ̄ⲧⲉⲩϭⲟⲙ ⲛⲙ̄ ⲧⲉⲩ-
ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲏⲣⲓⲟⲛ [14] ⲛⲁⲓ̈ ⲥⲉⲛⲁⲙⲓϣⲉ
ⲛⲙ̄ ⲡⲉϩⲓⲉⲓⲃ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉϩⲓⲉⲓⲃ ϫⲣⲟ ⲉⲣⲟⲟⲩ:
ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲛ̄ϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲛⲉⲣⲱ-
ⲟⲩ ⲡⲉ: ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲛⲉ ⲛⲉⲧⲧⲁϩⲙ̄ ⲁⲩⲱ

ⲛⲉⲧⲥⲟⲧⲡ̄ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ 15) ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϊ̈
ϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲩⲉⲓⲟⲟⲩⲉ ⲉⲛⲧⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲣⲉ
ⲧⲡⲟⲣⲛⲏ ϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲓϫⲱⲟⲩ ⲗ̄ⲁⲟⲥ ⲛⲉ ⲛⲙ̄
ⲙ̄ⲫⲩⲗⲏ ⲛⲙ̄ ⲛ̄ⲁⲥⲡⲉ: 16) ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲏⲧ ⲛ̄ⲧⲁⲡ
ⲉⲛⲧⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛⲙ̄ ⲡⲉⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲥⲉⲛⲁ-
ⲙⲉⲥⲧⲉ ⲧⲡⲟⲣⲛⲏ ⲛ̄ⲥⲉⲁⲁⲥ ⲛ̄ϫⲁⲓ̈ⲉ ⲉⲥⲕⲏ
ⲕⲁϩⲏⲩ ⲛ̄ⲥⲉⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲥⲁⲣⲝ' ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉ-
ⲣⲱⲕϩ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲕⲱϩⲧ̄ 17) ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲅⲁⲣ
ⲁϥⲧⲁⲁⲥ ⲉⲡⲉⲩϩⲏⲧ' ⲉⲧⲣⲉⲩⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲟⲩ-
ⲱϣ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲣ̄ⲟⲩⲅⲛⲱⲙⲏ ⲟⲩⲱⲧ' ⲛ̄ⲥⲉϯ
ⲛ̄ⲧⲉⲩⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ....
18. ....
13) .... ϩⲓⲏⲣⲡ ϩⲓ ⲛⲉϩ ϩⲓⲥⲁⲙⲓⲧ ϩⲓ ⲧ̄ⲃⲛⲏ
ϩⲓ ⲉⲥⲟⲟⲩ ϩⲓ ϩⲧⲟ ϩⲓ ⲙⲁⲥⲡⲟⲣⲕ' ϩⲓ ϭⲁⲙⲟⲩⲗ
ϩⲓ ϩⲙ̄ϩⲁⲗ: 14) ⲁⲩⲱ ⲧⲟⲡⲱⲣⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ
ⲛ̄ⲧⲉⲩⲯⲩⲭⲏ ⲁⲥⲃⲱⲕ: ⲁⲩⲱ ⲛⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲧⲣⲩ-
ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁϣⲱⲟⲩ ⲁⲩⲧⲁⲕⲟ: ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁϩⲉ
ϭⲉ ⲁⲛ ⲉⲣⲟⲟⲩ 15) ⲛⲉⲙⲡⲟⲣⲟⲥ ⲛⲁϊ̈ ⲉⲛⲧⲁⲩ-
ⲣ̄ ⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ̄ ⲥⲉⲛⲁⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲟⲩ-
ⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲑⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ ⲉⲩⲣⲓⲙⲉ
ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲣ̄ϩⲏⲃⲉ 16) ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲉⲓ ⲟⲩ-
ⲟⲉⲓ ⲛ̄ⲧⲛⲟϭ ⲙ̄ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲧⲉⲧϭⲟⲟⲗⲉ ⲛ̄ϣⲛ̄ⲥ

ϩⲓϫⲏϭⲉ ϩⲓⲕⲟⲕⲕⲟⲥ ϩⲓⲛⲟⲩⲃ' ϩⲓ ⲉⲛⲉⲙ̄ⲙⲉ
ϩⲓⲙⲁⲣⲅⲁⲣⲓⲧⲏⲥ· [17] ϫⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲟⲩⲱⲧ
ⲁⲥϣⲱϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲉⲓ̈ⲛⲟϭ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ· ⲁⲩⲱ
ⲣⲉϥⲣ̄ϩⲙ̄ ⲙⲉ ⲛⲓⲙ ⲛⲙ̄ ⲛⲉⲧⲥϭⲏⲣ ϩⲛ̄ ⲛⲓⲉⲣⲱⲟⲩ·
ⲛⲙ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲉϥ ⲛⲙ̄ ⲛⲉⲧⲣ̄ϩⲱⲃ' ϩⲛ̄ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ
ⲁⲩⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉ [18] ⲉⲩϫⲓ ϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ
ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲕⲁⲡⲛⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲣⲱⲕϩ̄ ⲉⲩϫⲱ-
ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ....
19. ....
6) ..... ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲡⲁⲛⲧⲱ[? ⲟ]ⲕⲣⲁⲧⲱⲣ [7] ⲙⲁ-
ⲣⲛ̄ ⲣⲁϣⲉ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲧⲉⲗⲏⲗ ⲛ̄ⲧⲛ̄ϯⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ
ⲁϥⲉⲓ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲅⲁⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉϩⲓⲉⲓⲃ' ⲁⲩⲱ ⲧⲉϥϣⲉ-
ⲗⲉⲉⲧ ⲁⲥⲥⲟⲃⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ [8] ⲁⲩⲱ ⲁⲩϯ ⲛⲁⲥ ⲉⲧⲣⲉⲥ-
ϭⲟⲟⲗⲉⲥ ⲛ̄ⲟⲩϣⲛ̄ⲥ ⲉϥⲟⲩⲟⲃϣ̄ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩⲃ [Z. ϥ]
ⲉϥⲟⲩⲁⲁⲃ ⲡϣⲛ̄ⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲉ ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲱⲙⲁ ⲛ̄-
ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ [9] ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲓ̈ [b] ϫⲉ ⲥϩⲁⲓ̈ ϫⲉ
ⲛⲁⲓ̈ⲁⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲁϩⲙ̊[c] ⲉⲡⲇⲓⲡⲛⲟⲛ
ⲛ̄ⲧϣⲉⲗⲉⲉⲧ ⲙ̄ⲡⲉϩⲓⲉⲓⲃ' ⲡⲉϫⲁϥ [d] ϫⲉ ϩⲉⲙ̄ⲙⲉ[e]
ⲛⲉ ⲛⲉⲓ̈ ϣⲁϫⲉ ⲉⲛⲧⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛⲁ ⲡⲛⲟⲩ-

---

a) Cfr. supra 4, 8. b) Z <. c) compend. pro -ⲙⲟⲩ Z.
d) Z > ⲛⲁⲓ̈. e) Z = ϩⲉⲛ-.

ⲧⲉ ⲛⲉ. [10] [a] ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈ⲡⲁϩⲧ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉϥ-
ⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲉⲧⲣⲁⲟⲩⲱϣⲧ̄ ⲛⲁϥ ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ϭⲱϣⲧ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲛⲅ̄ ⲡⲉⲕϣ-
ⲃⲣ̄ ϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲛⲙ̄ ⲛⲉⲕⲥⲛⲏⲩ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲟⲩⲟⲩⲛ̄-
ⲧⲟⲩ [b] ⲧⲙⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄ ⲟⲩⲱϣⲧ̄ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩ-
ⲧⲉ: ⲧⲙⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉ ⲡⲉⲡ̄ⲛ̄ⲁ ⲛ̄ⲧⲉ-
ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ [11] ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲉⲧⲡⲉ ⲉⲥⲟⲩⲏⲛ ⲁⲩⲱ
ⲉⲓⲥ ⲟⲩϩⲧⲟ [c] ⲟⲩⲱⲃϣ̄ ⲉϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲉⲧⲁⲗⲉ [d]
ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡ̄ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲡ̄[e]ⲙⲉ ⲉϥⲛⲁⲕⲣⲓⲛⲉ
ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϥⲙⲓϣⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ [12] ⲛⲉϥ-
ⲃⲁⲗ ⲇⲉ ⲛⲉⲩ[f]ⲟ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϣⲁϩ ⲛ̄ⲕⲱϩⲧ̄ ⲉⲩⲛ̄
ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲛ̄ϭⲣⲏⲡⲉ ϩⲓϫⲛ̄ ⲧⲉϥⲁⲡⲉ ⲉⲩⲛ̄ ⲟⲩ-
ⲣⲁⲛ ⲉϥⲥⲏϩ ⲉⲙⲛ̄ⲗⲁⲁⲩ ⲥⲟⲟⲩⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲓ-
ⲙⲏⲧⲓ ⲛ̄ⲧⲟϥ [13] ⲉϥϭⲟⲟⲗⲉ ⲛ̄ⲟⲩϩⲟⲉⲓⲧⲉ ⲉϥϫⲏϭ
ϩⲛ̄ ⲑⲩⲥⲛⲟϥ: ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ
ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ [14] ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲥⲧⲣⲁⲧⲉⲩⲙⲁ [g]

---

a) Z. ⲁⲓ̈ⲡⲁϩⲧ ⲉⲧⲣⲁⲟⲩⲱϣⲧ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄-
ⲛ̄ⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧⲧⲥⲁⲃⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲉ-
ⲛⲁⲓ̈: ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲱⲣ. b) Z. ⲛⲉⲓ̈ ⲉⲩⲛ̄-
ⲧⲟⲩ. c) Z > ⲛ̄-. d) Z. -ⲉⲧⲧⲁⲗⲏⲩ. e) Z. ⲙ̄ⲙⲉ. f) Z. ⲉⲩ-
g) Z. ⲛⲉϥ-.

ⲉⲧϩⲛ̅ⲧⲡⲉ ⲛⲉⲩⲏϩ[a] ⲛ̅ⲥⲱϥ ⲡⲉ ⲉⲩⲧⲁⲗⲉ ⲉⲩ-[b]
ϩⲧⲟ [c]ⲟⲩⲱⲃϣ̅ ⲉⲩϭⲟⲟⲗⲉ ⲛ̅ϩⲉⲛ ϣⲛ̅ⲥ ⲉⲩⲟⲃϣ̅:
ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩ[d]ⲧ̅ⲃⲃⲏⲩ: 15)ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲛ̅ ⲟⲩⲥⲏϥⲉ ⲉⲥ-
ⲧⲏⲙ ⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲣⲱϥ ϫⲉⲕⲁⲥ ϩⲣⲁï ⲛ̅ϩⲏ-
ⲧⲥ̅ ⲉϥⲉⲡⲁⲧⲁⲥⲥⲉ ⲛ̅ ⲛ̅ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲱ
ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲡⲉⲧⲛⲁⲙⲟⲟⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ϩⲛ̅ ⲟⲩϭⲉⲣⲱⲃ
ⲙ̅ⲡⲉⲛⲓⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲡⲉⲧⲛⲁϩⲱⲙ ⲛ̅ⲧⲉϩ-
ⲣⲱⲧ ⲙ̅ⲡⲏⲣⲡ ⲛ̅ⲧⲟⲣⲅⲏ ⲙ̅ⲡϭⲱⲛⲧ̅ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩ-
ⲧⲉ ⲡⲉⲡⲁⲛⲧ[ⲍ ⲟ]ⲱⲕⲣⲁⲧⲱⲣ. 16)ⲉⲩⲛ̅ ⲟⲩⲣⲁⲛ ⲥⲏϩ
ⲉϫⲙ̅ ⲡⲉϥϩⲟïⲧⲉ ⲛⲙ̅ ⲡⲉϥⲙⲏⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲣ̅ⲣⲟ
ⲛ̅ⲛⲉⲣⲱⲟⲩ[e] ⲁⲩⲱ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̅ⲛ̅ϫⲓⲥⲟⲟⲩⲉ.
17)ⲁⲩⲱ ⲁïⲛⲁⲩ ⲉⲕⲉ[f]ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̅
ϩⲓϫⲙ̅[g] ⲡⲣⲏ ⲉϥⲁϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̅-
ⲥⲙⲏ ⲛⲉⲛϩⲁⲗⲁⲧⲉ ⲉⲧϩⲏⲗ ⲛ̅ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲡⲉ
18)ϫⲉ ⲁⲙⲏⲉⲓⲧⲛ̅ ⲥⲱⲟⲩϩ ⲉⲡⲇⲓⲡⲛⲟⲛ ⲛⲟϭ ⲛ̅ⲧⲉ
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϫⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲁⲟⲩⲱⲙ ⲛ̅ ⲛ̅ⲥⲁⲣⲝ ⲛ̅-
ⲛⲉⲣⲣⲱⲟⲩ .... 19)........ ⲛ̅ⲟⲩⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ
ⲛⲙ̅ ⲡⲉⲧⲁⲗⲉ ⲉⲡⲉϩⲧⲟ ⲟⲩⲱⲃϣ̅ ⲛⲙ̅ ⲛⲉϥⲥⲧ-
ⲣⲁⲧⲉⲩⲙⲁ 20)ⲁⲩⲱ ⲁⲩϭⲱⲡ ⲙ̅ⲡⲉⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲙ̅

---

a) Z. -ⲟⲩⲏϩ. b) Z. ⲉϩⲉⲛ-. c) Z. ⲧⲛ̅- d) Z. ⲉⲩ- e) Z. -ⲛⲉⲣⲣⲱⲟⲩ.
f) Γ. ⲉⲩ- g) Z. Γ. ⲉϫⲙ̅.

ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲛⲟⲩϫ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲡⲉⲛⲧⲁϥ
ⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲉⲓⲛ ⲙ̄ⲡⲉϥⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲛ
ⲧⲁϥⲡⲗⲁⲛⲁ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉ[ⲛ]ⲧⲁⲩϫⲓ ⲙ̄ⲡⲉ-
ⲥϩⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲙ̄ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩ[a]ⲱϣⲧ
ⲛ̄ⲧⲉϥϩⲓⲕⲱⲛ· ⲁⲩⲛⲟϫⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲛⲁⲩ ⲉⲩ-
ⲟⲛ̄ϩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲗⲓⲙⲛⲏ ⲛ̄ⲥⲁⲧⲉ ⲉⲧϫⲉⲣⲟ
ϩⲛ̄ ⲟⲩⲑⲏⲛ· [21]ⲁⲩⲱ ⲡⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉ ⲁⲩⲙⲟⲩ ϩⲛ̄
ⲧⲥⲏϥⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲁⲗⲉ ⲉⲡⲉϩⲧⲟ ⲧⲁⲓ̈ ⲉⲛⲧⲁⲥⲉⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲉϥⲧⲁⲡⲣⲟ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϩⲁⲗⲁⲧⲉ ⲧⲏ-
ⲣⲟⲩ ⲁⲩⲥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩⲥⲁⲣⲝ.
20 [1]ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲉⲕⲉⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉϥⲛⲏⲩ ⲉⲡⲉ-
ⲥⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ ⲉⲣⲉ ⲡϣⲟϣⲧ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲛ
ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲛⲙ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ϩⲁⲗⲩⲥⲓⲥ ϩⲛ̄ ⲧⲉϥϭⲓϫ
[2]ⲁⲩⲱ ⲁϥⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲇⲣⲁⲕⲱ[ⲛ] ⲡϩⲟϥ ⲛ̄-
ⲁⲣⲭⲁⲓⲟⲥ ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲡⲥⲁⲧⲁ-
ⲛⲁⲥ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲙⲟⲣϥ̄ ⲛ̄ϣⲟ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ [3]ⲁϥⲛⲟ-
ϫϥ̄ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲡⲛⲟⲩⲛ ⲁϥϣⲧⲁⲙ ⲉⲣⲱϥ· ⲁⲩⲱ
ⲁϥⲧⲱⲱⲃⲉ ⲉⲣⲱϥ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥⲡⲗⲁⲛⲁ ϭⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉ-
ⲑⲛⲟⲥ ϣⲁⲛⲧⲉ ⲧϣⲟ ⲣ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄-
ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲥⲉⲛⲁⲃⲟⲗϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲕⲉⲕⲟⲩⲓ̈

---

a) = ⲟⲩⲱϣⲧ!

ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓϣ· [4] ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲉϩⲉⲛⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲁⲩϩⲙⲟ-
ⲟⲥ ϩⲓϫⲱⲟⲩ ⲁⲩϯ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩϩⲁⲡ ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ
ⲉⲛⲉⲯⲩⲭⲏ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲙⲟⲟⲩⲧⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲙⲛ̄ⲧ-
ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲛ̄ⲓ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲱϣⲧ̄[a] ⲙ̄ⲡⲉⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲙ̄
ⲧⲉϥϩⲓⲕⲱⲛ :< ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩϫⲓ ⲙ̄ⲡⲉϥ
ⲥϩⲁⲓ̈ ⲉϫⲛ̄ ⲧⲉⲩⲧⲉϩⲛⲉ ⲏ ⲉϫⲛ̄ ⲧⲉⲩϭⲓϫ ⲁⲩⲱ-
ⲛ̄ϩ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲣ̄ⲣⲟ ⲛⲙ̄ ⲡⲉⲭ̅ⲣ̅ ⲛ̄ϣⲟ ⲣ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ·
[5] ⲡⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲱⲛ̄ϩ
ϣⲁⲛⲧⲟⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ ⲧϣⲟ ⲣ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲧⲁⲓ̈
ⲧⲉ ⲧϣⲟⲣⲡ̄ ⲛ̄ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ [6] ⲛⲁⲓ̈ⲁⲧϥ̄ ⲁⲩⲱ
ϥ̄ⲟⲩⲁⲁⲃ' ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲧⲉⲟⲩⲛ̄ⲧϥ̄ ⲙⲉⲣⲟⲥ ϩⲛ̄ ⲧϣⲟ-
ⲣⲡ̄' ⲛ̄ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ϫⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲙⲉϩⲥⲛⲁⲩ
ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲩ-
ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲟⲩⲏⲏⲃ' ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲙ̄ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲱ
ⲥⲉⲛⲁⲣ̄ⲣⲟ ⲛⲙ̄ⲙⲁϥ ⲛ̄ⲧϣⲟ ⲣ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ· [7] ϩⲟ-
ⲧⲁⲛ ⲇⲉ ⲉⲩϣⲁ̄[ⲛ̄]ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ ⲧϣⲟ ⲣ̄ⲣⲟⲙ-
ⲡⲉ ⲥⲉⲛⲁⲃⲱⲗ ⲙ̄ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲉⲃⲟⲗ[b] ϩⲛ̄ ⲛⲉϥ-
ⲙ̄ⲣⲣⲉ ⲛ̄ϥ̄ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲗⲁⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ
ⲉⲥⲱⲟⲩϩ[c] ⲛ̄ⲅⲱⲅ ⲛⲙ̄ ⲙⲁⲅ[ⲱⲅ] ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉ-

---

[a] = ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲩⲱϣⲧ. [b] Z <. [c] Z > ⲉϩⲟⲩⲛ.

ϥⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲕⲟⲟϩ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲡⲟⲗⲉⲙⲟ
ⲉⲩⲟϣ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡϣⲱ[a] ⲛ̄ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ [d] ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲉⲓ
ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲡⲱϫ̄ⲕ̄ [z ϭ] ⲛ̄ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ[b] ⲁⲩⲕⲱ
ⲧⲉ ⲉⲧⲡⲁⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛ̄ⲙ ⲧ-
ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̄ⲙⲉⲣⲓⲧ 9) ⲁⲩⲕⲱϩⲧ̄ ⲇⲉ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄
ⲧⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲟⲩⲟⲙⲟⲩ
ⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲡⲗⲁⲛⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲩⲛⲟϫ
ⲉⲧⲗⲓⲙⲛⲏ ⲛ̄ⲕⲱϩⲧ̄ ϩⲓ ⲑⲏⲛ· ⲡⲙⲁ ⲉⲛⲧⲁⲩ
ⲛⲟⲩϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲣⲟϥ 10) ⲛ̄ⲙ ⲡⲉⲡⲣⲟ-
ⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲛⲟⲩϫ ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲃⲁⲥⲁⲛⲓⲍⲉ ⲙ̄-
ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲩϣⲏ ⲛ̄ⲙ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ
ⲛ̄ⲉⲛⲉϩ· 11) ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲉⲩⲛⲟϭ[c] ⲛ̄ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉϥⲟⲩⲟ
ⲃϣ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲓϫⲱϥ ⲉⲁ ⲡⲕⲁϩ ⲡⲱⲧ
ⲛ̄ⲙ ⲧⲡⲉ ϩⲁⲧⲉϥϩⲏ· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲟⲩϩⲉ ⲉⲙⲁ ⲛⲁⲩ·
12) ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲛ̄ⲛⲟϭ ⲛ̄ⲙ ⲛ̄-
ⲕⲟⲩⲉⲓ ⲁⲩⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲑ-
ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲁⲩⲡⲣ̄ϣ [f]ϩⲉⲛⲕⲉϫⲱⲱⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ
ⲁⲩⲱⲛ[e] ⲛ̄ⲕⲉϫⲱⲱⲙⲉ ⲉⲧⲉ ⲡⲁ ⲡⲱⲛϩ̄ ⲡⲉ· ⲁⲩ-
ⲕⲣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲥⲏϩ ⲉⲡ-

---

a) Z. ϣⲟ. b) Z. ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ. c) Z <ⲛⲟϭ ⲛ̄. f) Z. <ϩ.
d) Z. <ⲁⲩⲱ. e) Z. -ⲟⲩⲱⲛ.

ϫⲱⲱⲙⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲩϩⲃⲏⲩⲉ [13] ⲁⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ϯ
ⲛ̄ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧ̄ⲥ̄ ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲟⲩ ⲛⲙ̄ ⲁ-
ⲙⲛ̄ⲧⲉ ⲁⲩϯ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲁⲩⲱ
ⲁⲩⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲩϩ-
ⲃⲏⲩⲉ· [14] ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲟⲩ ⲛⲙ̄ ⲁⲙⲛ̄ⲧⲉ ⲁⲩⲛⲟϫⲟⲩ
ⲉϩⲣⲁï ⲉⲧⲗⲓⲙⲛⲏ ⲛ̄ⲥⲁⲧⲉ [a] [15] ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩ-
ϩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥⲥⲏϩ ⲉⲡϫⲱⲱⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲱⲛ̄ϩ: ⲁⲩ-
ⲛⲟϫϥ̄ ⲉⲧⲗⲓⲙⲛⲏ ⲛ̄ⲥⲁⲧⲉ.

21. [1] ⲁⲩⲱ ⲁïⲛⲁⲩ ⲉⲩⲡⲉ ⲃ̄ⲃ̄ⲣ̄ⲣⲉ [b] ⲧϣⲟⲣⲡ̄ ⲅⲁⲣ
ⲙ̄ⲡⲉ ⲛⲙ̄ ⲡϣⲟⲣⲡ̄ ⲛ̄ⲕⲁϩ ⲁⲩⲉ̄[c]ⲓⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲑⲁ-
ⲗⲁⲥⲥⲁ ⲛ̄ⲥ̄ϣⲟⲟⲡ ⲁⲛ ϭⲉ· [2] ⲁⲩⲱ ⲁïⲛⲁⲩ
ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ' ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲃ̄ⲃ̄ⲣ̄-
ⲣⲉ ⲉⲥⲛⲏⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ-
ⲧⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲥⲥⲃ̄ⲧⲱⲧ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϣⲉⲗⲉⲉⲧ
ⲉⲥⲧⲁⲙⲓⲏⲩ ⲙ̄ ⲡⲉⲥϩⲁï [3] ⲁïⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲩⲛⲟϭ ⲛ̄-
ⲥⲙⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲓⲥ ⲧⲉ-
ⲥⲕⲏⲛⲏ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲙ̄ ⲣ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲁⲩⲱ ϥ̄ⲛⲁ-
ⲟⲩⲱϩ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲉϣⲱⲡⲉ ⲛⲁϥ ⲗ̄ⲗⲁⲟⲥ [d]

---

[a] Z addit: ⲡⲁï ⲡⲉ ⲡⲙⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲉϩⲥⲛⲁⲩ ⲉⲧⲉ ⲧⲗⲓⲙⲛⲏ ⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲧⲉ. [b] Z. addit: ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲕⲁϩ ⲛ̄ⲃ̄ⲣ̄ⲣⲉ. [c] = ⲟⲩⲉⲓⲛⲉ Z. [d] Z. rectius ⲉⲩⲗⲁⲟⲥ, sed Graec!

ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟϥ [a] ϥ̄ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ
4) ⲛ̄ϥϥⲱⲧⲉ [b] ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲉⲓⲏ ⲛⲓⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩⲃⲁⲗ
ⲁⲩⲱ ⲙⲛ̄ ⲙⲟⲩ ϭⲉ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲛ̄ ϩⲏ-
ⲃⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲛ̄ ϫⲓϣⲕⲁⲕ ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲛ̄ ϩⲓⲥⲉ ⲛⲁ-
ϣⲱⲡⲉ ϫⲓⲛ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲁ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲟⲩⲉⲓⲛⲉ
5) ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲧϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲓ ⲡⲉⲑⲣⲟ-
ⲛⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ϯⲛⲁⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲃ̄-
ⲃⲣ̄ⲣⲉ: ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁï ϫⲉ ⲥϩⲁï ϫⲉ ⲛⲉï
ϣⲁϫⲉ ⲉⲛⲧⲁïϫⲟⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲛ̄ϩⲟⲧ' ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛ
ⲙ̄ⲙⲉ ⲛⲉ· 6) ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁï ϫⲉ ⲁïϣⲱⲡⲉ ⲁⲛⲟⲕ
ⲛ̄ⲁⲗⲫⲁ ⲁⲩⲱ ⲱ̄· ⲡⲉϩⲟⲩⲉⲓⲧ ⲁⲩⲱ ⲡϫⲱⲕ ⲁ-
ⲛⲟⲕ ϯⲛⲁϯ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲟⲃⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲏⲅⲏ ⲙ̄-
ⲡⲙⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲱⲛϩ̄ ⲛ̄ϫⲓⲛϫⲏ 7) ⲡⲉⲧⲛⲁϫⲣⲟ ϥ̄-
ⲛⲁⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲉⲓ ⲛ̄ⲛⲁï ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁϣⲱⲡⲉ
ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ϥϣⲱⲡⲉ ⲛⲁï ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ 8) ⲛ̄-
ϭⲁⲃϩⲏⲧ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲛⲙ̄ ⲛ̄ⲁⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲙ̄ ⲛⲉⲧ-
ⲃⲏⲧ· ⲁⲩⲱ ⲣ̄ⲣⲉϥϩⲱⲧⲃ̄ ⲛⲙ̄ ⲛ̄ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲛⲙ̄
ⲛⲉⲫⲁⲣⲙⲁⲕⲟⲥ· ⲛⲙ̄ ⲣ̄ⲣⲉϥϣⲙ̄ϣⲉ ⲉⲓⲇⲱⲗⲟⲛ
ⲛⲙ̄ ⲣⲉϥϫⲓϭⲟⲗ ⲛⲓⲙ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲩⲧⲟ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ
ϩⲛ̄ ⲧⲗⲓⲙⲛⲏ ⲉⲧϫⲉⲣⲟ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲕⲱϩⲧ̄ ⲛⲙ̄ ⲟⲩ-

---

a) Z. > ⲡϫⲟⲉⲓⲥ b) cfr. s. 7,14.

ⲑⲏ̄[ⲛ] ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲙⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲉϩⲥⲛⲁⲩ [9] ⲁⲩⲱ ⲁϥ-
ⲉⲓ ⲛ̄ϭⲓ ⲟⲩⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲥⲁϣϥ̄ ⲛ̄ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ-
ⲧⲉⲩⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲧⲥⲁϣϥⲉ ⲙ̄ⲫⲓⲁⲗⲏ ⲉⲧⲙⲉϩ ⲛ̄ⲛⲉⲡⲗⲏ-
ⲅⲏ ⲛ̄ϩⲁⲏ· ⲁϥϣⲁϫⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲓ̈ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ
ϫⲉ ⲁⲙⲟⲩ ⲧⲁⲧⲥⲁⲃⲟⲕ ⲉⲧϣⲉⲗⲉⲉⲧ ⲧ̓ϩⲓⲙⲉ
ⲙ̄ⲡⲉϩⲓⲉⲓⲃ· [10] ⲁⲩⲱ ⲁϥϫⲓⲧ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ ⲉϫⲛ̄
ⲟⲩⲧⲟⲟⲩ ⲉϥϫⲟⲥⲉ ⲁϥⲧⲁⲙⲟⲓ̈ ....
[24] ....ⲙⲟⲟϣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲙ̄ ⲡⲉⲥⲟⲩⲉⲓⲛ
ⲛ̄ⲙ ⲛⲉⲣ̄ⲣ̄[a]ⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ· ⲉⲩⲉⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲉⲟ-
ⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲥ [25] ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲧⲙ̄ ⲁⲛ
ⲛ̄ⲛⲉⲥⲡⲩⲗⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲟⲩϣⲏ ⲅⲁⲣ
ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ [26] ⲛ̄ⲥⲉϫⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲥ ⲙ̄-
ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲙ ⲡⲧⲁⲉⲓⲟ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ [27] ⲁⲩⲱ ⲛ̄-
ⲛⲉⲩⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲥ ⲛ̄ϭⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ· ⲉⲧ-
ϫⲁϩⲙ̄ ⲛ̄ⲙ ⲛⲉⲧⲣⲉ ⲃ̄ⲃⲟⲧⲉ[b] ⲛ̄ⲙ ⲣ̄ⲣⲉϥϫⲓϭⲟⲗ
ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲛⲉⲧⲥⲏϩ ϩⲙ̄ ⲡϫⲱⲱⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲉϩⲓⲉⲓⲃ·
22. [1] ⲁⲩⲧⲥⲁⲃⲟⲉⲓ ⲉⲩⲉⲓⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉϥⲟⲛ̄ϩ
ⲉϥⲟⲩⲟⲃϣ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲣⲩⲥⲧⲁⲗⲗⲟⲥ· ⲉϥⲛⲏⲩ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲙ ⲡⲉϩⲓⲉⲓⲃ·
[2] ⲉⲧⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲡⲗⲁⲧⲓⲁ ⲉⲣⲉ ⲟⲩϣⲏⲛ ⲛ̄-

---

a) M.B. ⲛⲉⲛ-? b) Habes assimilationes!

ⲱⲛϩ̄ ϩⲓ ⲡⲓⲥⲁ ⲛ̄ⲙ ⲡⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲓⲉⲣⲟ ⲉϥⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧ-
ⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛ̄ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲧϯ ⲙ̄ⲡⲉϥⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ϩⲣ̄[a]
ⲉⲃⲟⲧ ⲉⲣⲉ ⲛⲉϥϭⲱⲱⲃ[ⲉ] ϣⲟⲟⲡ ⲉⲩⲑⲉⲣⲁⲡⲓⲁ
ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ [3] ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲗⲁⲁⲩ ϭⲉ ⲃ̄[b]ⲃⲟⲧⲉ ⲛⲁ-
ϣⲱⲡⲉ· ϥ̄ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉ-
ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲙ ⲡⲉϩⲓⲉⲓⲃ ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥ-
ϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲛⲁϣⲙ̄ϣⲉ ⲛⲁϥ [4] ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉϥϩⲟ
ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲥⲏϩ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲉⲩⲧⲉϩⲛⲉ [5] ⲛ̄ⲧⲉ ⲙ̄-
ⲙⲛ̄ ⲟⲩϣⲏ ϭⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲙ̄ ⲣ̄ ⲭⲣⲓⲁ ϭⲉ ⲙ̄-
ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄ϩⲏⲃⲥ̄ ⲛ̄ⲙ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲙ̄ⲡⲣⲏ ϫⲉ
ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁⲣ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲣⲟⲟⲩ·
ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲣ̄ⲉⲣⲟ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̄ⲉⲛⲉϩ [6] ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲛⲉⲓ̈ϣⲁϫⲉ ϩⲉⲛϩⲟⲧ· ⲁⲩⲱ ϩⲉⲙ[b]ⲙⲉ
ⲛⲉ: ⲁⲩⲱ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲡⲛ̄ⲁ ⲛ̄ⲛⲉ-
ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲁϥⲧⲁⲩⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈[c] ⲡⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
ⲉⲧⲥⲁⲃⲉ ⲛⲉϥϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲉⲛⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩϭⲉ-
ⲡⲏ [7] ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ϯⲛⲏⲩ ⲧⲁⲭⲩ: ⲛⲁⲓ̈ⲁⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲧ-
ⲁⲣⲉϩ ⲉⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ: ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ϫⲱ-
ⲱⲙⲉ: [8] ⲁⲛⲟⲕ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉⲧⲥⲱⲧⲙ̄ ⲁⲩⲱ ⲉⲧ-
ⲛⲁⲩ ⲉⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲓ̈ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ

---

a) ! = ⲕⲁⲧⲁ́ (oa ⲉϩⲣⲁⲓ̈ „deorsum" ortum?) b) = N. c) [> ⲙ̄-!?]

ⲁⲓ̈ⲡⲁϩ̄ⲧ ⲉⲧⲣⲁⲟⲩⲱϣ̄ⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲟⲩⲉ-
ⲣⲏⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧⲥⲁⲃⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲉⲛⲁⲓ̈ [9]ⲁⲩⲱ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲱⲣ· ⲁⲛ̄ⲅ· ⲡⲉⲕϣⲃⲣ̄ ϩⲙ̄ϩⲁⲗ
ⲛⲙ̄ ⲛⲉⲕⲥⲛⲏⲩ ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲙ̄ ⲛⲉⲧⲁⲣⲉϩ
ⲉⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ϫⲱⲱⲙⲉ [10]ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲓ̈
ⲙ̄ⲡⲣ̄ ⲧⲱⲱⲃⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲓⲁ
ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ϫⲱⲱⲙⲉ ϫⲉ ⲡⲉⲩⲟⲓ̈ϣ ⲅⲁⲣ ⲁϥϩⲱⲛ ⲉ-
ϩⲟⲩ̄[ⲛ] [11]ⲡⲉⲧϫⲓ ⲛ̄ϭⲟⲛⲥ̄ ⲙⲁⲣⲉϥϫⲓ ⲛ̄ϭⲟⲛⲥ̄
ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧϫⲁϩ̄ⲙ ⲙⲁⲣⲉϥϫⲱϩ̄ⲙ ⲟ̄[ⲛ] ⲁⲩⲱ
ⲡⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲙⲁⲣⲉϥⲣ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲟⲛ
ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲙⲁⲣⲉϥⲧ̄ⲃⲃⲟϥ ⲟⲛ [12]ⲉⲓⲥϩⲏ-
ⲏⲡⲉ ϯⲛⲏⲩ ϩⲛ̄ⲟⲩϭⲉⲡⲏ[a] ⲁⲩⲱ ⲡⲃⲉⲕⲉ ⲛⲙ̄-
ⲙⲁⲓ̈ ⲉϯ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥϩⲱⲃ· [13]ⲁ-
ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲁⲗⲫⲁ ⲁⲩⲱ ⲱ ⲡϣⲟⲣⲡ̄ ⲁⲩⲱ ⲡϩⲁⲉ
ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲁⲩⲱ ⲡϫⲱⲕ [14]ⲛⲁⲓ̈ⲁⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁⲩ
ⲧ̄ⲃⲃⲟ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲥⲧⲟⲗⲏ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲩⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛⲁ-
ϣⲱⲡⲉ ⲉϩⲟⲩ̄[ⲛ] ⲉⲡϣⲏⲛ ⲙ̄ⲡⲱⲛϩ̄ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲃⲱⲕ
ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲩⲗⲏ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ [15]ⲥⲉⲛⲁ-
ⲛⲟⲩϫⲉ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲩϩⲟⲟⲣ ⲛⲙ̄ ⲛⲉⲫⲁⲣⲙⲁⲕⲟⲥ
ⲛⲙ̄ ⲙ̄ⲡⲟⲣⲛⲟⲥ ⲛⲙ̄ ⲣ̄ⲣⲉϥϩⲱⲧ̄ⲃ ⲛⲙ̄ ⲣ̄ⲣⲉϥϣⲙ̄ϣⲉ

---

[a] Γ. ⲧⲁⲭⲩ·

ⲉⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⲛ̄ⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉⲓⲣⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲧ-
ⲙⲉ ⲙ̄ⲡϭⲟⲗ· [16] ⲁⲛⲟⲕ ⲓ̅ⲥ̅ ⲁⲓ̈ⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲁⲅⲅⲉ-
ⲗⲟⲥ ⲉⲧⲣⲉϥⲣ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϩⲛ̄[a] ⲛⲁⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲕ-
ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉⲧⲛⲟⲩⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛ̄-
ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲁⲩⲱ ⲡⲥⲓⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ ⲛ̄ϩⲧⲟⲟⲩⲉ ⲉⲧⲟ
ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ [17] ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̄ⲙ ⲧϣⲉⲗⲉⲉⲧ ⲥⲉ-
ϫⲱⲙ̄ ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲙⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲥⲱⲧⲙ̄ ⲙⲁ-
ⲣⲉϥϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲙⲟⲩ ⲡⲉⲧⲟⲃⲉ ⲙⲁⲣⲉϥⲉⲓ ⲁⲩⲱ
ⲡⲉⲧⲟⲩⲱϣ ⲙⲁⲣⲉϥϫⲓ ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲱⲛ̄ϩ ⲛ̄ϫⲓⲛϫⲏ.
[18] ϯⲣ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉ-
ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ϫⲱⲱⲙⲉ ϫⲉ
ⲡⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱϩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱϥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁⲟⲩⲱϩ
ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱϥ ⲛ̄ⲛⲉⲡⲗⲏⲅⲏ ⲉⲧⲥⲏϩ ⲉⲡⲉⲓ̈ϫⲱⲱⲙⲉ·
[19] ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡϫⲱⲱ-
ⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲓⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁϥⲓ ⲡⲉϥⲙⲉ-
ⲣⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡϣⲏⲛ ⲙ̄ⲡⲱⲛ̄ϩ ⲁⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄
ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ' ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲥⲏϩ ⲉⲡⲉⲓ̈ϫⲱⲱⲙⲉ·
[20] ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲧⲣ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ϫⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲁϣⲱⲡⲉ[b]
ϯⲛⲏⲩ ϩⲛ̄ ⲟⲩϭⲉⲡⲏ ⲁⲙⲟⲩ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲓ̅ⲥ̅ [21] ⲧⲉ-

---

[a] Recte ⲛ̄-! [b] Scias in M. B ταῦτα non ad ὁ μαρτυρῶν sed sequentia iam referri; T. ⲛ̄ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ ϯⲛⲏⲩ!

χαρις ⲙ̄ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ ⲓ̄ⲥ̄ ⲛⲙ̄ ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲧⲏ-
ⲣⲟⲩ ϩⲁⲙⲏⲛ ⁊

~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~

ⲧⲁⲡⲟⲕⲁⲗⲩⲯⲓⲥ

ⲛ̄ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ

~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~

ⲉ̄ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲧⲟⲓⲥ

ⲁⲅⲓⲟⲓⲥ ~ ~ ~

Appendix.

Tatiani harmoniae evangelicae „Diatessaron" nuncupatae fragmenta ex Ms. Berl. Sachau 311 (Išodâdi Marwensis[a] comment. i. Nov. Testm.) excerpta.

fol. 10[a] (Matth. 1,20): [ܕ]ܗܘ ܓܝܪ ܕܐܬܝܠܕ ܒܗ ܗܘ ܡܢ ܪܘܚܐ ܗܘ ܕܩܘܕܫܐ. = quod enim in ea natum est, de spiritu sancto est. Haec excepto ܓܝܪ (= ܡܛܠ) cum Pšiṭtâ concordant. Scias enim Išodâdum hoc loco de hac lectione tamquam difficili atque ab Arianis contra Filii aeternitatem in abusum vocata disserere, quare alii hanc lectionem postea mutassent. Cuius mutationis exemplum habes apud Syrum Sinaiticum nuper inventum: ܗܘ ܓܝܪ [ܕ]ܡܢܗ ܡܬܝܠܕ ܡܢ ܪܘܚܐ ܗܘ ܕܩܘܕܫܐ = quod enim

---

a) Cfr. B. O. III. 1. p. 210-12 (Assemani).

ex ea nascetur, de Spiritu sancto est.

fol. 17ª (Matth. 3,4): ܡܐܟܘܠܬܗ ܗܘܬ ܕܒܫܐ ܘܚܠܒܐ: ܕܛܘܪ̈ܐ = „esca enim eius erat mel et lac montium"! Habes Tatianum omne genus carnium respuentem, „Encratitaturum patriarchen." (cfr. Epiph. h. 30,13 „ἐγκρὶς ἐν ελαίῳ"! Ebionit!)

fol. 19ª (Matth. 3,16-17): ܘܡܚܕܐ ܐܝܟ ܕܣܗܕ
ܕܝܐܛܣܪܘܢ: ܢܘܗܪܐ ܕܢܚ ܪܒܐ ܘܥܠ ܝܘܪܕܢܢ
ܐܬܦܪܣܘ ܥܢܢ̈ܐ ܚܘܪ̈ܐ ܘܐܬܚܙܝܘ ܚܝ̈ܠܘܬܐ
ܣܓܝ̈ܐܐ ܕܪ̈ܘܚܢܐ ܕܡܫܒܚܝܢ ܗܘܘ ܒܐܐܪ
ܘܩܡ ܫܠܝܐ ܝܘܪܕܢܢ ܡܢ ܪܕܝܗ ܟܕ ܠܐ ܙܝܥܝܢ ܡܝ̈ܘܗܝ ܘ
ܪܝܚܐ ܕܒܣ̈ܡܐ ܡܢ ܬܡܢ ܡܬܦܪܣ ܗܘܐ:. = „Et statim, ut Diatessaron testatur, lumen refulsit magnum et supra Iordanem effusae sunt nubes candidae et apparuere exercitus multi spirituum qui collaudabant in aere et stetit quietus Iordanes a cursu suo aquis iam non motis et odor aromatum exinde diffundebatur." Cfr. officia fest. {Pentecostes / Epiphaniae / Transfigurationis} tam Chaldaeorum quam Antiochenorum; Iustin. dial. c. Tryph. 88; imprimis Ephrem. Syr., Diatess. (ed. Moesinger) p. 43 eumque ex lu-

mine super aquas exorto.... [cognovisset Satanas], ibid. p. 156 fragrans in nares eius [Petri in Tabore] suavis odor regni pervenit..., eiusdem s. Patris comment. in Act. Apostlorum. fragmenta (Cat. armen. in Act. Apost. Venetiis 1839) p. 45 [2] ad. Act. 2, 2: Et quomodo ventus implebat domum? Suavi nempe odore et splendido lumine! ibid. p. 49 ... et odor qui vehementi flatu diffundebatur multos collectos illuc adduxit ad Act. 2, 6, ibid. p. 62. Equidem testantur nobis .... odor suavis qui aromate excellebat, ad Act 2, 32; M.S. S. Germ. (g_1) (Old.-Lat. Bibl. Texts I. Oxford 1883) Matth. 3, 14: Et cum baptizaretur Ihs lumen magnum fulgebat de aqua; Iuvenc. poet. in Evang. libr. seu Histor. Evang. ad. Matth. 3, 14: Haec memorans vitreas penetrabat fluminis undas. Surgenti manifesta Dei praesentia claret (Schechina!). Epiph. h. 30, 13 καὶ εὐθὺς περιέλαμψε τὸν τόπον φῶς μέγα ex Evang. Hebr.-Ebion.; Pauli praed. (in S. Cypr. op. spur. de rebaptism. 17.) ... cum baptizaretur ignem super aquam esse visum [in illo libro invenies]; Liturg. baptism. Syrorum!

fol. 49[b] (Matth. 21, 1 coll. cum Luc. 19, 4): ܣܠܩ [ܠ]ܠܦܓ̈ܐ ܕܢܚܙܐ ܠܝܫܘܥ = „ascendit (enim [Zachaeus]) in grossos, ut videret Iesum". (cfr. Löw: Aram. Pflanzennamen, Leipz. 1881 p. 391 sub פַּגָּה! cum: p. 386).

fol. 74[a] (ex proemio in Marcum!): ܛܛܝܢܘܣ ܕܝܢ ܬܠܡܝܕܗ ܕܝܘܣܛܝܢܝܐܢܘܣ[a)] (sic) ܦܝܠܘܣܘܦܐ ܘܣܗܕܐ. ܓܒܐ ܡܢ ܐܪܒܥܐ ܐܘܢܓܠܣܛܐ ܘܚܠܛ ܘܪܟܒ ܐܘܢܓܠܝܘܢ. ܘܩܪܝܗܝ ܕܝܐܛܣܪܘܢ ܗܢܘ ܕܡܚܠܛܐ. ܘܥܠ ܐܠܗܘܬܗ ܕܡܫܝܚܐ ܠܐ ܟܬܒ. ܘܦܫܩܗ ܡܪܝ ܐܦܪܝܡ..

= „Tatianus autem discipulus Iustini[ani][a)] philosophi et martyris selegit ex quattuor evangelistis et miscuit et composuit Evangelium, quod Diatessaron vocavit i. e. [evang.] mixtorum"; et de divinitate Christi non conscripsit eumque interpretatus est Mar' Afrem". Audias quaeso Išodâdum dicentem, Tatianum de divinitate Christi non conscripsisse! itaque rem se habere suadet nobis Tatianus cum Marcione conspirans et Diatessaron istud ad Ebionitarum evan-

---

a) Syris veteri regula est perdere confundereve nomina propr. extranea.

gelium Hebraeorum redigens! Ephraemum vero Diatessaron catholicum reformasse constet nobis oportet si eiusdem s. patris agendi rationem cum haereticis ipsorumque scriptis congnitam habeamus. Quodsi vero Išodâdus Marci evangelium aggrediens Tatiani infert Diatessaron, id haud scio an significet, harmoniam illam a Marco exorsam esse! (cfr. Ciasca, Tat. evang. harm. Rom. 1888,[a]) p. VIII, ubi alter cod. Vat. item a Marco incipit!) fol. 167a (Act 1,13): Apostolorum catalogi expenduntur secundum Matth. Marc. Luc, deinde sequitur Diatessaron: ܒܕܝܛܣܪܘܢ ܗܟܢܐ. ܫܡܥܘܢ ܕ
ܐܬܟܢܝ ܟܐܦܐ. ܘܐܢܕܪܐܘܣ ܐܚܘܗܝ. ܘܝܥܩܘܒ ܘܝܘܚܢܢ
ܒܢܝ ܙܒܕܝ. ܘܦܝܠܝܦܘܣ ܘܒܪ ܬܘܠܡܝ. ܘܬܐܘܡܐ
ܘܡܬܝ ܡܟܣܐ. ܘܝܥܩܘܒ ܒܪ ܚܠܦܝ. ܘܫܡܥܘܢ ܩܢܢܝܐ
ܡܢܗܘܢ. ܘܝܗܘܕܐ ܒܪ ܝܥܩܘܒ. ܘܝܗܘܕܐ ܣܟܪܝܘܛܐ

„In Diatessaron ita: Simeon, = ܗ̄ܘ ܕܐܘܕܝ ܫܡܗ
quem cognominavit (Iesus) Petrum et Andreas frater eius et Iacobus et Iohannes, filii Zebedaei,

---

[a] Haec harmonia arabica Pšiṭṭaniana est ac catholica!

et Philippus et Bartholomaeus et Thomas
et Matthaeus publicanus et Iacobus Lebbaeus,[a)]
filius Alphaei, et Simeon Cananaeus et Iudas,
filius Iacobi, et Iudas Iscariotes, qui fuit
proditor". (cf. Matt. 10,2 et ibid. Syr. Sinait.!). Luc. 6,14.

[a)] Iacobus Alphaei et Iudas Iacobi (= Thaddaeus)
ex vico Lebbaj oriundi erant: ita Išodâd!

Cum licentia ecclesiastica.

Druck von Ed. Hubert, Strassburg.

Corrigenda!

1) pag. I, (in Praefatione) lin. 14 pro Nerse lege Nersete.

2) p. II, l. 6 (ab infra) ad M. B. (10,) 4–7 inter et 16, 17–19 adde 11, 17 – 13, 7.

3) p. 2, l. 5 et p. 6, l. 12 pro ϵϥNOCϵ lege ϵϥΠOCϵ.

4) p. 7, l. 10 pro N̄NϵϬOOTϵ lege N̄NϵϬλOOTϵ.

5) p. 39, l. 4 (ab infra) pro ΠϬOM lege TϬOM.

DATE DUE

GAYLORD		PRINTED IN U.S.A.

Princeton Theological Seminary Libraries
1 1012 01381 9992